叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

英语教育创始人

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 扬基吉普赛人(yankee Gypsies) 000001

2. 扬基吉普赛人(yankee Gypsies) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

扬基吉普赛人(Yankee Gypsies)
第1/2页

['jæŋki] ['dʒɪpsɪz]
YANKEE GYPSIES
洋基队 吉普赛人

扬基吉普赛人

[baɪ][dʒɒn] ['griːnˌliːf] ['hwitiə]
by John Greenleaf Whittier
经过 约翰 绿叶 惠提尔

约翰·格林利夫·惠蒂尔

" [hɪrz] [tuː; tə] ['bʌdʒɪts] , [pæks] , [ænd; ənd] ['wɔlits] ;
" Here's to budgets , packs , and wallets ;
" 这里是 到 预算 , 包装 , 和 钱包 ;

"为预算、背包和钱包干杯;

[hɪrz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [treɪn] .
Here's to all the wandering train .
这里是 到 全部 这 漫游 火车 .

敬所有漂泊的列车。

" [bɜːnz] . ([wʌn])
" BURNS . (1)
" 烧伤 . (1)

伯恩斯。(1)

[ai] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][ˌeɪ 'em] ['kiːnli] ['sensətɪv] [tuː; tə] " ['skaɪi] ['ɪnfluənsɪz] .
I CONFESS it , I am keenly sensitive to " skyey influences .
我 承认 它 , 我 是 敏锐地 敏感的 到 " 天哪 影响 .

我承认,我对"天空的影响"非常敏感。

" ([ˌtuː'tuː]) [ai] [prə'fes] [nəʊ] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv] [ðæt] [kə'prɪʃəs] [əʊld] ['dʒentlmən] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] .
" (2) I profess no indifference to the movements of that capricious old gentleman known as the clerk of the weather .
" (2) 我 宣称 不 漠不关心 到 这 移动 的 那 任性 老的 绅士 已知 作为 这 职员 的 这 天气 .

(2)我并不对那位被称为天气预报员的反复无常的老先生的举动漠不关心。

[ai] ['kænɒt] [kən'siːl] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][bɪ'heɪvjə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l][bɜːd] [huːz] ['wʊdn] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [ˌdʒaiə'reit][ɒn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['spaɪə(r)] .
I cannot conceal my interest in the behavior of that patriarchal bird whose wooden similitude gyrates on the church spire .
我 不能 隐藏 我的 兴趣 在 这 行为 的 那 父权制 鸟 谁 木制的 相似性 旋转 在 这 教会 尖塔 .

我无法掩饰我对那只象征父权制的鸟的行为的兴趣,它的木制雕像在教堂尖顶上旋转。

['wɪntə(r)]['prɒpə(r)][ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] .
Winter proper is well enough .
冬天 恰当的 是 出色地 足够的 .

真正的冬天就足够了。

[let] [ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] [gəʊ][tuː; tə]['zɪərəʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ; [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] ,
Let the thermometer go to zero if it will ; so much the better ,
让 这 温度计 去 到 零 如果 它 将要 ; 所以 很多 这 更好的 ,

如果温度计能降到零度就让它降到零度吧;那样更好。

[ɪf] [ˌðeəˈbaɪ] [ðə; ði] [ˈveri] [wɪndz; waɪndz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈfrəʊz(ə)n] [ænd; ənd] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [flæp] [ðeə(r)] [stɪf]
if thereby the very winds are frozen and unable to flap their stiff
如果 从而 这 非常 风 是 冷冻 和 无法 到 瓣膜 他们的 僵硬的
[wɪŋz] .
wings .
翅膀 .

如果这样一来，连风都冻结了，无法拍打它们僵硬的翅膀。

[saʊndz] [ɒv; əv] [belz] [ɪn] [ðə; ði] [kiːn] [eə(r)] , [klɪə(r)] , [ˈmjuːzɪk(ə)l] , [hɑːt] - [ɪnˈspaɪərɪŋ] ;
Sounds of bells in the keen air , clear , musical , heart - inspiring ;
声音 的 铃铛 在 这 敏锐的 空气 , 清除 , 音乐 , 心 - 鼓舞人心 ;

清脆的铃声在凛冽的空气中响起，清晰悦耳，令人心旷神怡；

[kwɪk] [ˈtrɪpɪŋ] [ɒv; əv] [feə(r)] [ˈmɒkəsɪn] [fiːt] [ɒn] [ˈglɪtərɪŋ] [aɪs] [ˈpeɪvmənts] ;
quick tripping of fair moccasined feet on glittering ice pavements ;
快的 绊倒 的 公平的 莫卡辛 脚 在 闪闪发光 冰 人行道 ;

穿着鹿皮鞋的白皙双脚在闪闪发光的冰面上快速滑行；

[braɪt] [aɪz] [ˈglɑːnsɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˌʌpˈlɪftɪd] [mʌf] [laɪk] [ə; eɪ] - [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [fəʊldz] [ɒv; əv]
bright eyes glancing above the uplifted muff like a sultana's behind the folds of
明亮的 眼睛 瞥了一眼 多于 这 提升 耳罩 喜欢 一个 - 在后面 这 折叠 的
[hɜː(r); hə(r)] [ˈjæʃmæk] ;
her yashmak ;
她 面纱 ;

明亮的眼睛从撩起的毛筒上方瞥了一眼，就像苏丹娜从头巾的褶皱后瞥了一眼一样；

([θriː]) [ˈskuːlbɔi] [ˈkəʊstɪŋ] [daʊn] [striːt] [laɪk] [mæd] [ˈgriːnˌlændərz] ;
(3) schoolboys coasting down street like mad Greenlanders ;
(3) 男学生 滑行 向下 街道 喜欢 疯狂的 格陵兰人 ;

（3）一群小学生像疯了的格陵兰人一样在街上滑行；

[ðə; ði] [kəʊld] [ˈbrɪliəns] [ɒv; əv] [əˈbliːk] [ˈsʌnbiːm] [ˈflæʃɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm] [waɪd] [ˈsɜːrfɪs] [ɒv; əv]
the cold brilliance of oblique sunbeams flashing back from wide surfaces of
这 寒冷的 辉煌 的 斜 阳光 闪烁 后退 从 宽的 表面 的
[ˈglɪtərɪŋ] [snəʊ] ,
glittering snow ,
闪闪发光 雪 ,

斜射的阳光从闪闪发光的雪地上反射回来，闪耀着冷冽的光芒。

[ɔː(r)] [ˈbleɪzɪŋ] [əˈpɒn] [aɪs] [ˈdʒuːəlri] [ɒv; əv] [triː] [ænd; ənd] [ruːf] :
or blazing upon ice jewelry of tree and roof :
或者 炽烈 之上 冰 珠宝 的 树 和 屋顶 :

或闪耀在冰上的树木和屋顶饰品：

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ɒv; əv] .
there is nothing in all this to complain of .
那里 是 没有什么 在 全部 这 到 抱怨 的 .

这一切没什么可抱怨的。

[ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] [ˈsʌmə(r)] [hæz; həz] [ɪts] [rɪˈdiːmɪŋ] [səˈblimiti] , — [ɪts] [sləʊ] ,
A storm of summer has its redeeming sublimities , — its slow ,
一个 风暴 的 夏天 有 它是 赎回 崇高 , — 它是 慢的 ,

夏日暴雨也有其令人欣慰的崇高之处——它缓慢而

[ʌpˈhiːv] [ˈmaʊntənz] [ɒv; əv] [klaʊd] [ˈgluːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwestən] [həˈraɪz(ə)n] [laɪk] [njuː] - [kriˈeɪtɪd]
upheaving mountains of cloud glooming in the western horizon like new - created
剧变 山脉 的 云 阴郁 在 这 西 地平线 喜欢 新的 - 创建
[vɔlˈkeinəuz] , [veɪnd] [wɪð] [ˈfaɪə(r)] ,
volcanoes , veined with fire ,
火山 , 有脉络 和 火 ,

西方的地平线上，翻腾的云山如同新生的火山，暗藏着火焰，笼罩着大地。

['ʃætəd] [baɪ] [ɪk'spləʊdɪŋ] ['θʌndəz] .
shattered by exploding thunders .
破碎 经过 爆炸 雷声 .

被爆炸的雷声震碎。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [waɪld] [geɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ekwɪnɒks; 'iːkwɪnɒks] [hæv; həv] [ðeə(r)] [və'raɪətiz] , — [saʊndz]
Even the wild gales of the equinox have their varieties , — sounds
甚至 这 荒野 狂风 的 这 春分 有 他们的 品种 , — 声音
[ɒv; əv] [wɪnd] - ['ʃeɪkən] [wʊdz] [ænd; ənd] ['wɔːtəz] ,
of wind - shaken woods and waters ,
的 风 - 摇晃 树林 和 水 ,

即使是春分时节的狂风也有其变化——风吹动树林和流水的声音，

[kriːk] [ænd; ənd] ['klætə(r)] [ɒv; əv] [saɪn] [ænd; ənd] ['keɪsmənt] , ['hʌrɪkən] [pʌfs] , [ænd; ənd] [daʊn] -
creak and clatter of sign and casement , hurricane puffs , and down -
吱嘎声 和 哒 的 符号 和 窗扇 , 飓风 泡芙 , 和 向下 -
['rʌʃɪŋ] [reɪn] - [spaʊts] .
rushing rain - spouts .
匆忙 雨 - 喷嘴 .

招牌和窗户发出吱嘎嘎的响声，飓风吹过，雨水倾泻而下。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dʌl] , [dɑːk] ['ɔːtəm] [deɪ] [ɒv; əv] [θɔː] [ænd; ənd] [reɪn] ,
But this dull , dark autumn day of thaw and rain ,
但 这 乏味的 , 黑暗的 秋天 天 的 解冻 和 雨 ,

但在这个阴沉昏暗、冰雪消融、细雨绵绵的秋日，

[wen] [ðə; ði] ['veri] [klaʊdz] [siːm] [tuː] ['spɪrɪtləs] [ænd; ənd] ['læŋgwɪd] [tuː; tə] [stɔːm] ['aʊtraɪt] [ɔː(r)] [teɪk]
when the very clouds seem too spiritless and languid to storm outright or take
什么时候 这 非常 云 似乎 也 死气沉沉 和 慵懒的 到 风暴 直接 或者 拿
[ðəm'selvz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [feə(r)] ['weðə(r)] ;
themselves out of the way of fair weather ;
他们自己 出去 的 这 方式 的 公平的 天气 ;

当连云朵都显得毫无生气、懒洋洋的，既不愿掀起暴风雨，也不愿让路，阻挡晴朗的天气；

[wet] [bɪ'niːθ] [ænd; ənd] [ə'bʌv] , [rɪ'maɪndɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðæt] ['reɪləs] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['dɑːntiz]
wet beneath and above , reminding one of that rayless atmosphere of Dante's
湿的 下面 和 多于 , 提醒 一 的 那 无射线 气氛 的 但丁的
[θɜːd] ['sɜːk(ə)l] ,
Third Circle ,
第三 圆圈 ,

地面和地面都湿漉漉的，让人想起但丁《神曲》第三层地狱中那种没有光线的氛围。

[weə(r)] [ðə; ði] [ɪn'fɜːn(ə)l] - ([fɔːr]) [əd'mɪnɪstə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌhaɪdrəʊ'pæθɪk] ['tɔːment] , —
where the infernal Priessnitz (4) administers his hydropathic torment , —
在哪里 这 地狱 - (4) 管理 他的 水疗法 折磨 , —

在那里，邪恶的普里斯尼茨(4)施以他的水疗折磨，——

" [ə; eɪ] ['hevi] , [kɜːst; 'kɜːsɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'lentləs] [drentʃ] , —
" A heavy , cursed , and relentless drench , —
" 一个 重的 , 被诅咒的 , 和 狠 淋 , —

“一场沉重、诅咒般、无情的暴雨，——

[ðə; ði] [lænd] [ˌaɪ 'tiː] [səuk] [ɪz] ['pjuːtrɪd] ;
The land it soaks is putrid ;
这 土地 它 浸泡 是 腐烂的 ;

它浸润的土地变得腐臭；

" [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [æz; əz] ['evriθɪŋ] ['ænɪmeɪt] [ænd; ənd] [ɪn'ænɪmət] [ɪz] ['siːðɪŋ] [ɪn] [wɔːm] [mɪst] ,
" or rather , as everything animate and inanimate is seething in warm mist ,
" 或者 相当 , 作为 一切 动画 和 无生命 是 沸腾 在 温暖的 薄雾 ,
[sə'dʒestɪŋ] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] ,
suggesting the idea that Nature ,
建议 这 主意 那 自然 ,

或者更确切地说，正如一切有生命和无生命的东西都在温暖的雾气中沸腾一样，这表明自然界……

[grəʊn] [əʊld] [ænd; ənd] [ru'mætɪk] , [ɪz] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] ['efɪkəsi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tɒm'səʊ.ni.ən] [stiːm] - [bɒks] (
grown old and rheumatic , is trying the efficacy of a Thomsonian steam - box (
生长 老的 和 风湿病 , 是 尝试 这 功效 的 一个 汤姆逊 蒸汽 - 盒子 (
[faɪv]) [ɒn] [ə; eɪ] [grænd] [skeɪl] ;
5) on a grand scale ;
5) 在 一个 盛大 规模 ;

年老体衰且患有风湿病，正在大规模地尝试汤姆逊蒸汽箱(5)的疗效；

[nəʊ] [saʊndz] [seɪv] [ðə; ði] ['hevi] [plæʃ] [ɒv; əv] ['mʌdi] [fiːt] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənts] ; [ðə; ði] [mə'nɒtənəs]
no sounds save the heavy plash of muddy feet on the pavements ; the monotonous
不 声音 节省 这 重的 水花 的 浑 脚 在 这 人行道 ; 这 单调
,
,
,

除了沾满泥泞的脚步沉重地踩在人行道上的声音外，再无其他声响；单调乏味，

['melənkəli] [drɪp] [frɒm; frəm] [triːz] [ænd; ənd] [ruːfs] ; [ðə; ði] [dɪ'stresfəl] ['gɜːg(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] - ,
melancholy drip from trees and roofs ; the distressful gurgling of waterducts ,
忧郁 滴 从 树木 和 屋顶 ; 这 令人痛苦的 淙淙 的 - ,

树上和屋顶上滴落着忧郁的水滴；水管里传来令人不安的汩汩声。

['swɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['dɜːti] [ə'mælgəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌtəs] ; [ə; eɪ] [dɪm] ,
swallowing the dirty amalgam of the gutters ; a dim ,
吞咽 这 肮脏的 汞合金 的 这 排水沟 ; 一个 暗淡 ,

吞下肮脏的排水沟混合物；昏暗的，

['ledn] - ['kʌləd] [hə'raɪz(ə)n] [ɒv; əv] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ɪn] [daɪ'æmɪtə(r)] , ['ʃʌtɪŋ] [daʊn] [ə'baʊt] [wʌn]
leaden - colored horizon of only a few yards in diameter , shutting down about one
铅灰色 - 有色 地平线 的 仅有的 一个 很少 码 在 直径 , 关闭 向下 关于 一
,
,
,

铅灰色的地平线直径只有几码，遮蔽了大约一英里。

[bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['vɪzəb(ə)l] [seɪv] [ɪn] [feɪnt] [laɪn] [ɔː(r)] [dɑːk] [prə'dʒekʃ(ə)n] ;
beyond which nothing is visible save in faint line or dark projection ;
超过 哪个 没有什么 是 可见的 节省 在 头晕的 线 或者 黑暗的 投影 ;

除了淡淡的线条或暗影之外，什么也看不见；

[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ['spaɪə(r)] [ɔː(r)] [ðə; ði] [aɪ'dəʊlɒn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [pɒt] ,
the ghost of a church spire or the eidolon of a chimney - pot ,
这 鬼 的 一个 教会 尖塔 或者 这 幻影 的 一个 烟囱 - 锅 ,

教堂尖顶的幽灵，或是烟囱的幻影，

— [hiː; hi] [huː] [kæn; kən] ['ekstrækt; ɪk'strækt] ['pleʒərəbl] [ɪ'məʊʃnz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'lembɪk] [ɒv; əv]
— he who can extract pleasurable emotions from the alembic of
— 他 WHO 能 提炼 令人愉悦的 情绪 从 这 蒸馏器 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] ['ælkəmi] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] ['həʊlli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] .
such a day has a trick of alchemy with which I am wholly unacquainted .
这样的 一个 天 有 一个 诡计 的 炼金术 和 哪个 我 是 完全 不熟悉的 .

—能够从这样一天的炼金术炼出快乐情绪的人，掌握了一种我完全不了解的炼金术技巧。

([wʌn]) [frɒm; frəm][ðə; ði]['kləʊzɪŋ][eə(r)][ɪn][ðə; ði]['dʒɒli] ['begəz] , [ə; eɪ][kæn'tɑːtə] .
(1) From the closing air in The Jolly Beggars , a cantata .
(1) 从 这 结束 空气 在 这 乔利 乞丐 , 一个 康塔塔 .

（1）出自清唱剧《快乐的乞丐》的结尾曲。

([ˌtuː'tuː]) " [ə; eɪ] [breθ] [ðaʊ] [ɑːt]
(2) " A breath thou art
(2) " 一个 气息 你 艺术

（2）“你是气息”

['sɜːvaɪl] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['skaɪ] ['ɪnfluənsɪz] ,
Servile to all the skyey influences ,
奴性的 到 全部 这 天哪 影响 ,

臣服于所有天空的影响，

[ðæt] [dʌst] [ðɪs] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [weə(r)] [ðaʊ]
That dost this habitation , where thou keep'st
那 朋友 这 居住地 , 在哪里 你 保持

你居住的这所房子，就是你居住的地方。

['aʊəli] [ə'flɪkt] .
Hourly afflict .
每小时 折磨 .

每小时都遭受折磨。

" ['ʃeɪkspɪə(r)] : ['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meʒə(r)] , [ækt][θriː] . [siːn] [wʌn] .
" Shakespeare : Measure for Measure , act III . scene 1 .
" 莎士比亚 : 措施 为了 措施 , 行为 三、 . 场景 1 .

“莎士比亚：《一报还一报》，第三幕，第一场。

([θriː]) " [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ænd; ənd] [tɜːnz] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['keəfəli] ['glɑːnsɪz] [ə'raʊnd]
(3) " She turns and turns again , and carefully glances around
(3) " 她 转弯 和 转弯 再次 , 和 小心 眼神 大约

（3）她转过身，仔细地环顾四周。

[hɜː(r); hə(r)][ɒn][ɔːl] [saɪdz] ,
her on all sides ,
她 在 全部 侧面 ,

她四面楚歌，

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]
to see that she is safe from the eyes of
到 看 那 她 是 安全的 从 这 眼睛 的

确保她不会受到任何人的窥视

['mʌsəlˌmænz] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [wɪð'drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['jæʃmæk] [ʃiː; ʃi]
Mussulmans , and then suddenly withdrawing the yashmak she
穆斯林 , 和 然后 突然 撤退 这 面纱 她

穆斯林，然后突然收回了她的亚什马克

[ʃaɪnz] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][səʊl] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][pɒmp][ænd; ənd] [mait] [ɒv; əv]
shines upon your heart and soul with all the pomp and might of
闪耀 之上 你的 心 和 灵魂 和 全部 这 盛大场面 和 可能 的

它以所有的威严和力量照耀着你的心灵和灵魂

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .
her beauty .
她 美丽 .

她的美貌。

" - [iːəθən] , [tʃæp] . [θriː] .
" Kinglake's Eothen , chap . iii .
" - 伊森 , 小伙子 . 三、 .

“金莱克的《Eothen》，第三章。

[ɪn][ə; eɪ][nəʊt][tuː; tə]
In a note to
在 一个 笔记 到

在一份备忘录中

['jæʃmæk] ['kiŋleik] [ɪk'spleɪnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ][mɪə(r)]
Yashmak Kinglake explains that it is not a mere
面纱 金莱克 解释 那 它 是 不是 一个 仅仅

亚什马克·金莱克解释说，这不仅仅是一个

['semi] - [træns'pærənt][veɪl] , [bʌt; bət] ['θʌrəli] [kən'siːl] [ɔːl][ðə; ði] ['fiːtʃəz]
semi - transparent veil , but thoroughly conceals all the features
半 - 透明的 面纱 , 但 彻底 隐藏 全部 这 特征

半透明面纱，但完全遮盖了所有特征

[ɪk'sept] [ðə; ði] [aɪz] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð'drɔːn] [baɪ] ['biːɪŋ] ['pʊld] [daʊn] .
except the eyes : it is withdrawn by being pulled down .
除了 这 眼睛 : 它 是 撤回 经过 存在 拉 向下 .

除了眼睛：它是通过向下拉缩回的。

([fɔːr]) ['vɪn.sɛnts] - [wɒz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [kjʊə(r)] .
(4) Vincenz Priessnitz was the originator of the water - cure .
(4) 文森茨 - 曾是 这 鼻祖 的 这 水 - 治愈 .

（4）文森茨·普里斯尼茨是水疗法的创始人。

['ɑːftə(r)] [ɪk'sperɪməntɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪbəz] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp]
After experimenting upon himself and his neighbors he took up
后 实验 之上 他自己 和 他的 邻居 他 采取 向上

在对自己和邻居进行实验后，他开始……

[ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv] [haɪ'drɒpəθi] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [bɑːθs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]
the profession of hydropathy and established baths at his native
这 职业 的 亲水性 和 已确立的 浴室 在 他的 本国的

他从事水疗法，并在家乡建立了浴场。

[pleɪs] , - [ɪn][saɪ'liʒɪr] , [ɪn] - .
place , Grafenberg in Silesia , in 1829 .
地方 , - 在 西里西亚 , 在 - .

1829 年，西里西亚的格拉芬贝格。

[hiː; hi][daɪd][ɪn] - .
He died in 1851 .
他 死亡 在 - .

他于1851年去世。

([faɪv]) ['dɑːktər; draɪv] . ['sæmjʊəl] ['tɒmsən] , [ə; eɪ] [njuː] ['hæmpʃɪə] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
(5) Dr . Samuel Thomson , a New Hampshire physician ,
(5) 博士 . 塞缪尔 汤姆逊 , 一个 新的 汉普郡 医生 ,

（5）新罕布什尔州医生塞缪尔·汤姆森博士

['ædvəkeit, 'ædvəkət][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [stiːm] [bæθ.bɑːθ][æz; əz][ə; eɪ][rɪ'stɔːrə(r)][ɒv; əv] ['sɪstəm]
advocated the use of the steam bath as a restorer of system
倡导者 这 使用 的 这 蒸汽 洗澡 作为 一个 修复器 的 系统

提倡使用蒸汽浴作为系统修复剂

[wen] [dɪ'ziːzd] .
when diseased .
什么时候 患病的 .

患病时。

[hiː; hi][daɪd][ɪn] - [ænd; ənd][left][bɪ'haɪnd][æn; ən]
He died in 1843 and left behind an
他 死亡 在 - 和 左边 在后面 一个

他于1843年去世，身后留下了……

[ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] ([laɪf] [ænd; ənd] ['medɪk(ə)l] [dɪs'kʌvəri]) [wɪtʃ]
autobiography (Life and Medical Discoveries) which
自传 (生活 和 医疗的 发现) 哪个

自传（生活与医学发现）

[kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pˌɜːsɪkj'uːʃənz] [hiː; hi] [ˌʌndə'went] .
contains a record of the persecutions he underwent .
包含 一个 记录 的 这 迫害 他 经历了 .

其中包含他所遭受迫害的记录。

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听！

[ə; eɪ] [ræp] [æt; ət] [maɪ] [dɔː(r)] .
a rap at my door .
一个 说唱 在 我的 门 .

有人敲我的门。

['welkəm] ['enibɒdi] [dʒʌst] [naʊ] .
Welcome anybody just now .
欢迎 任何人 只是 现在 .

欢迎各位现在就来。

[wʌn] ['geɪnz] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [spraɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weðə(r)] .
One gains nothing by attempting to shut out the sprites of the weather .
一 收益 没有什么 经过 尝试 到 关闭 出去 这 精灵 的 这 天气 .

试图阻止天气精灵的出现是得不到任何好处的。

[ðeɪ] [kʌm] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] ; [ðeɪ] [pɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [peɪnz] ;
They come in at the keyhole ; they peer through the dripping panes ;
他们 来 在 在 这 锁孔 ; 他们 同伴 通过 这 滴落 窗格 ;

他们从钥匙孔进来；他们透过滴水的窗户向外窥视；

[ðeɪ] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðəm'selvz] [θruː] [ðə; ði] ['krevis] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['keɪsmənt] , [ɔː(r)] [plʌmp] [daʊn]
they insinuate themselves through the crevices of the casement , or plump down
他们 暗示 他们自己 通过 这 缝隙 的 这 窗扇 , 或者 丰满 向下

['tʃɪmni] [ə'straɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪndrɒps] .
chimney astride of the raindrops .
烟囱 跨骑 的 这 雨滴 .

它们从窗户的缝隙中钻进去，或者顺着烟囱顺着雨滴滑下来。

[ai] [raɪz] [ænd; ənd] [θrəʊ] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
I rise and throw open the door .
我 上升 和 扔 打开 这 门 .

我起身，猛地推开门。

[ə; eɪ] [tɔːl] , ['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] , [luːs] - ['dʒɔɪntɪd] ['fɪgə(r)] ; [ə; eɪ] [pɪntʃt] , [ʃruːd] [feɪs] , [sʌn] -
A tall , shambling , loose - jointed figure ; a pinched , shrewd face , sun -
一个 高的 , 蹒跚 , 松动的 - 关节 数字 ; 一个 捏 , 精明 脸 , 太阳 -

[braʊn] [ænd; ənd] [wɪnd] - [draɪd] ; [smɔːl] ,
brown and wind - dried ; small ,
棕色的 和 风 - 干燥 ; 小的 ,

一个高大、蹒跚、关节松动的身影；一张瘦削而精明的脸，被阳光晒成棕褐色，又被风吹干；个子矮小，

[kwɪk] - ['wɪŋkɪŋ] [blæk] [aɪz] , — [ðeə(r)] [hiː; hi] [stændz] , [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]
quick - winking black eyes , — there he stands , the water dripping from his
快的 - 眨眼 黑色的 眼睛 , — 那里 他 站立 , 这 水 滴落 从 他的

['pʌlpi] [hæt] [ænd; ənd] ['rægɪd] ['elbəʊz] .
pulpy hat and ragged elbows .
稀烂 帽子 和 破烂不堪 肘部 .

他站在那里，一双眨巴着黑眼睛，水从他那顶破旧的帽子和粗糙的胳膊肘上滴落下来。

[ai] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
I speak to him ; but he returns no answer .
我 说话 到 他 ; 但 他 返回 不 回答 .

我跟他说话，但他没有回应。

[wɪð] [ə; eɪ] [dʌm] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['mɪzəri] , [kwaɪt] ['tʌtʃɪŋ] , [hiː; hi][hændz][ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɔɪld] [piːs]
With a dumb show of misery , quite touching , he hands me a soiled piece
和 一个 哑的 展示 的 苦难 , 相当 接触 , 他 双手 我 一个 脏的 片
[ɒv; əv] ['pɑːtʃmənt] ,
of parchment ,
的 羊皮纸 ,

他装出一副可怜兮兮的样子，十分感人，递给我一张脏兮兮的羊皮纸。

[weər'ɒn] [ai] [riːd] [wɒt] ['pəːpət, -pɔːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['melənkəli] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['ʃɪprek]
whereon I read what purports to be a melancholy account of shipwreck
其中 我 读 什么 声称 到 是 一个 忧郁 帐户 的 海难
[ænd; ənd][dɪ'zɑːstə(r)] ,
and disaster ,
和 灾难 ,

我在上面读到一篇据称是描写海难和灾难的悲伤故事，

[tuː; tə][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] ['detrɪmənt] , [lɒs] , [ænd; ənd] [ˌdæmnɪfɪ'keɪʃən] [ɒv; əv][wʌn]['piːˌɛtroʊ] - ,
to the particular detriment , loss , and damnification of one Pietro Frugoni ,
到 这 特别的 损害 , 损失 , 和 诅咒 的 一 皮耶特罗 - ,
[huː] [ɪz] ,
who is ,
WHO 是 ,

尤其对皮耶特罗·弗鲁戈尼造成了损害、损失和诅咒，他就是：

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , ['sɔːli] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːmz][ɒv; əv][ɔːl] ['tʃærətəbl] ['krɪstʃən] [p'ɜːsənz] ,
in consequence , sorely in want of the alms of all charitable Christian persons ,
在 结果 , 非常 在 想 的 这 施舍 的 全部 慈善 基督教 人 ,

因此，他非常需要所有仁慈的基督徒的施舍。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [və'reɪʃəs] ['dɒkjumənt] ,
and who is , in short , the bearer of this veracious document ,
和 WHO 是 , 在 短的 , 这 持有人 的 这 诚实的 文档 ,

简而言之，谁是这份真实文件的持有者？

['djuːli] ['sɜːtɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dɔːst] [baɪ][æn; ən][ɪ'tæliən]['kɒns(ə)l][ɪn][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][ət'læntɪk] ['sɪtɪz] ,
duly certified and indorsed by an Italian consul in one of our Atlantic cities ,
正式地 认证 和 认可 经过 一个 意大利语 领事 在 一 的 我们的 大西洋 城市 ,

经意大利驻我们大西洋沿岸城市之一的领事正式认证和认可，

[ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['jæŋki] ['ɔːrgənz] [ˌʌnprə'naʊnsəbl] , [neɪm] .
of a high - sounding , but to Yankee organs unpronounceable , name .
的 一个 高的 - 听起来 , 但 到 扬基 器官 无法发音 , 姓名 .

一个听起来很高大上，但对美国人来说却无法发音的名字。

[hɪə(r)] [kə'mensɪz] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .
Here commences a struggle .
这里 开始 一个 斗争 .

一场斗争就此开始。

['evri] [mæn] , [ðə; ði] [mə'hɔmitən] [tel] [ˌjuː 'es] , [hæz; həz] [tuː] [ə'tendənt] ['eɪndʒəls] , — [ðə; ði] [gʊd]
Every man , the Mahometans tell us , has two attendant angels , — the good
每一个 男人 , 这 穆斯林 告诉 我们 , 有 二 服务员 天使 , — 这 好的
[wʌn][ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] ,
one on his right shoulder ,
一 在 他的 正确的 肩膀 ,

穆斯林告诉我们，每个人都有两个侍奉天使——一个是善良的天使，在他的右肩上。

[ðə; ði][bæd][ɒn][hɪz; ɪz][left] .
the bad on his left .
这 坏的 在 他的 左边 .

他左边的坏人。

" [gɪv] , " [sez] [bə'nevələns] ,
" Give , " says Benevolence ,
" 给 , " 说道 仁 ,

"给予吧,"仁慈说道。

[æz; əz] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ai] [fɪʃ] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɔɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][maɪ] ['pɒkɪt] .
as with some difficulty I fish up a small coin from the depths of my pocket .
作为 和 一些 困难 我 鱼 向上 一个 小的 硬币 从 这 深度 的 我的 口袋 .

我费了好大劲才从口袋深处摸出一枚小硬币。

" [nɒt] [ə; eɪ] [sent] , " [sez] ['selfɪʃ] ['pruːd(ə)ns] ; [ænd; ənd][ai][drɒp][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][maɪ] ['fɪŋgəz] .
" Not a cent , " says selfish Prudence ; and I drop it from my fingers .
" 不是 一个 中心 , " 说道 自私 谨慎 ; 和 我 降低 它 从 我的 手指 .

"一分钱也不给,"自私的谨慎说道；然后我便把钱从指间滑落。

" [θɪŋk] , " [sez] [ðə; ði] [gʊd] ['eɪndʒl] , " [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['streɪndʒə(r)][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ][lænd] ,
" Think , " says the good angel , " of the poor stranger in a strange land ,
" 思考 , " 说道 这 好的 天使 , " 的 这 贫穷的 陌生人 在 一个 奇怪的 土地 ,

"想想,"善良的天使说,"身处异乡的穷苦陌生人。"

[dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - [stɔːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['prɒpəti] [hæz; həz] ['perɪʃt] ,
just escaped from the terrors of the sea - storm , in which his little property has perished ,
只是 逃脱 从 这 恐怖 的 这 海 - 风暴 , 在 哪个 他的 小的 财产 有 遇难 ,

他刚刚从海上风暴的恐怖中死里逃生，他的小财产也在风暴中损失殆尽。

[θrəʊn] [hɑːf] - ['neɪkɪd][ænd; ənd] ['helpləs] [ɒn]['aʊə(r)] [ʃɔːz] , ['ɪgnərənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ,
thrown half - naked and helpless on our shores , ignorant of our language ,
抛掷 一半 - 裸 和 无助 在 我们的 海岸 , 无知 的 我们的 语言 ,

半裸着，无助地被扔到我们的海岸上，不懂我们的语言，

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][kə'pæsəti] . "
and unable to find employment suited to his capacity . "
和 无法 到 寻找 就业 适合 到 他的 容量 . "

他找不到适合自己能力的工作。

" [ə; eɪ] [vaɪl] [ɪm'pɒstə(r)] !
" A vile impostor !
" 一个 卑鄙的 骗子 !

"一个卑鄙的冒名顶替者！"

" [rɪ'plaɪz] [ðə; ði] [left] - [hænd]['sentɪn(ə)l] ;
" replies the left - hand sentinel ;
" 回复 这 左边 - 手 哨兵 ;

"左边的哨兵回答道；

" [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] ['pɜːrtʃəst] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['redi] - ['raɪtər] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [huː] [ˌmænju'fæktʃə(r)]['begə(r)] - [krə'denʃ(ə)lz] [æt; ət][ðə; ði] [ləʊ] [praɪs] [ɒv; əv][wʌn]['dɒlə(r)][pə(r)] ['kɒpi] ,
" his paper purchased from one of those ready - writers in New York who manufacture beggar - credentials at the low price of one dollar per copy ,
" 他的 纸 购买 从 一 的 那些 准备好 - 作家 在 新的 约克 WHO 生产 乞丐 - 证书 在 这 低的 价格 的 一 美元 每 复制 ,

"他从纽约那些以低价（每份一美元）炮制乞丐身份证明的投稿人那里买来的报纸，

[wɪð] ['ə:θkweiks] , ['faɪərz] , [ɔ:(r)] ['ʃiprek] , [tu:; tə][su:t] ['kʌstəməz] .
with earthquakes , fires , or shipwrecks , to suit customers .
和 地震 , 火灾 , 或者 沉船 , 到 套装 顾客 .

制造地震、火灾或沉船等灾害，以满足客户需求。

" [ə'mɪdst] [ðɪs] [kən'fju:ʒn] [ɒv; əv] [tʌŋz] [ai] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] ['sɜ:veɪ] [ɒv; əv][maɪ] ['vɪzɪtənt] .
" Amidst this confusion of tongues I take another survey of my visitant .
" 在......之中 这 困惑 的 舌头 我 拿 其他 民意调查 的 我的 贵宾 .

“在这语言混乱之中，我再次审视了一下我的访客。”

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

[ə; eɪ] [lait] [dɔ:n] [ə'pɒn][ˌem 'i:] .
a light dawns upon me .
一个 光 黎明 之上 我 .

我恍然大悟。

[ðæt] [ʃru:d] , [əʊld] [feɪs] , [wɪð] [ɪts] [ʃɑ:p] , ['wɪŋkɪŋ] [aɪz] , [ɪz][nəʊ]['streɪndʒə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] .
That shrewd , old face , with its sharp , winking eyes , is no stranger to me .
那 精明 , 老的 脸 , 和 它是 锋利的 , 眨眼 眼睛 , 是 不 陌生人 到 我 .

那张精明老练的脸，还有那双锐利而眨动的眼睛，对我来说并不陌生。

['pi:ˌɛtroʊ] - , [ai][hæv; həv] [si:n] [ði:] [bɪ'fɔ:(r)] .
Pietro Frugoni , I have seen thee before .
皮耶特罗 - , 我 有 已见 你 前 .

皮耶特罗·弗鲁戈尼，我以前见过你。

[ˌes 'aɪ] , ['si:njɔ:(r)] , [ðæt] [feɪs] [ɒv; əv] [ðaɪn] [hæz; həz] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['dɜ:ti] [waɪt] ['nekˌklɒθ] ,
Si , signor , that face of thine has looked at me over a dirty white neckcloth ,
硅 , 签名者 , 那 脸 的 你的 有 看起来 在 我 超过 一个 肮脏的 白色的 领带 ,

是的，先生，你的脸透过一块脏兮兮的白色领巾看着我。

[wɪð] [ðə; ði] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌnɪŋ] [maʊθ] [drɔ:n] ['daʊnwədz] ,
with the corners of that cunning mouth drawn downwards ,
和 这 角落 的 那 狡猾 嘴 绘制 向下 ,

她狡黠的嘴角向下撇着，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [smɔ:l] [aɪz] [tɜ:nd] [ʌp] [ɪn] [ˌsæŋktɪ'məʊniəs] ['grævəti] ,
and those small eyes turned up in sanctimonious gravity ,
和 那些 小的 眼睛 转向 向上 在 伪善的 重力 ,

那双小眼睛带着一种道貌岸然的严肃神情向上抬起，

[waɪl] [ðaʊ] [wɒst; wəst] ['ɒfərɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv][hɑ:f] - [grəʊn] [bɒɪz] [æn; ən] [ɪkˌstempə'reɪniəs] [ˌegzɔ:'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['pri:tʃə(r)] .
while thou wast offering to a crowd of half - grown boys an extemporaneous exhortation in the capacity of a travelling preacher .
尽管 你 浪费 提供 到 一个 人群 的 一半 - 生长 男孩们 一个 即席 讲道 在 这 容量 的 一个 旅行 牧师 .

当你以巡回传教士的身份，向一群半大男孩即兴发表劝诫演讲时。

[hæv; həv][ai][nɒt] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] ['pɪərɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['blæŋkit] ,
Have I not seen it peering out from under a blanket ,
有 我 不是 已见 它 窥视 出去 从 在下面 一个 毯子 ,

难道我没看见它从毯子底下探出头来吗?

[æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][pə'nɔːbskɔːt] ['ɪndiən] ,
as that of a poor Penobscot Indian ,
作为 那 的 一个 贫穷的 佩诺布斯科特 印度 ,
就像一个贫穷的佩诺布斯科特印第安人一样，

[huː] [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [waɪl] ['træpɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˌmædə'wɑːskə] ?
who had lost the use of his hands while trapping on the Madawaska ?
WHO 有 丢失的 这 使用 的 他的 双手 尽管 诱捕 在 这 马达瓦斯卡 ?
在马达瓦斯卡河上设陷阱捕猎时失去双手功能的那个人?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'lɔːn] ['fɑːðə(r)][ɒv; əv][sɪks] [smɔːl] ['tʃɪldrən] ,
Is it not the face of the forlorn father of six small children ,
是 它 不是 这 脸 的 这 绝望 父亲 的 六 小的 孩子们 ,
那不是一位六个幼子的父亲那副悲伤的表情吗?

[huːm] [ðə; ði] " - ['dɑːktərz] " [hæd; həd] " - " [ænd; ənd] ['krɪp(ə)ld] ?
whom the " marcury doctors " had " pisened " and crippled ?
谁 这 " - 医生 " 有 " - " 和 残疾的 ?
那些被“水银医生”弄得“精疲力竭”并致残的人是谁?

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðæt] [daʊn] - [iːst] [ʌn'fɔːtʃənət] [huː] [hæd; həd] [biːn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] "
Did it not belong to that down - east unfortunate who had been out to the "
做过 它 不是 属于 到 那 向下 - 东方 不幸 WHO 有 到过 出去 到 这 "
[ˌdʒenə'siː] ['kʌntri] " ([wʌn]) [ænd; ənd][gɒt][ðə; ði] " - ,
Genesee country " (1) and got the " fevernnager ,
吉尼西 国家 " (1) 和 得到 这 " - ,
难道它不属于那个不幸的东部沿海居民吗? 他去了“杰纳西地区”(1)，然后得了“热病”。

" [ænd; ənd] [huːz] [hænd] [ʃʊk] [səʊ] ['pɪtɪfəli] [wen] [held] [aʊt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɪft] ?
" and whose hand shook so pitifully when held out to receive my poor gift ?
" 和 谁 手 摇晃 所以 可怜地 什么时候 握住 出去 到 收到 我的 贫穷的 礼物 ?
“而当我伸出手来接过我那微薄的礼物时，是谁的手颤抖得如此可怜? ”

[ðə; ði] [seɪm] , ['ʌndə(r)][ɔːl] [dɪs'gaɪzɪz] , — ['stiːvn] ['leðəz] , [ɒv; əv] ['bærɪŋtən] , — [hɪm] , [ænd; ənd]
The same , under all disguises , — Stephen Leathers , of Barrington , — him , and
这 相同的 , 在下面 全部 伪装 , — 史蒂芬 皮革 , 的 巴灵顿 , — 他 , 和
[nʌn] ['ʌðə(r)] !
none other !
没有任何 其他 !
无论伪装如何，都是同一个人——巴灵顿的斯蒂芬·莱瑟斯——就是他，没有别人!

[let] [ˌem 'iː]['kʌndʒə(r)][hɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] ['laɪknəs] : —
Let me conjure him into his own likeness : —
让 我 变戏法 他 进入 他的 自己的 相似 : —
让我把他幻化成他自己的模样: ——

([wʌn]) [ðə; ði][ˌdʒenə'siː] ['kʌntri] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['westən] [pɑːt][ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ,
(1) The Genesee country is the name by which the western part of New York ,
(1) 这 吉尼西 国家 是 这 姓名 经过 哪个 这 西 部分 的 新的 约克 ,
(1) 杰纳西地区是纽约州西部地区的名称，

['bɔːdərɪŋ] [ɒn] [leɪks] [ɒn'teəriəʊ][ænd; ənd] ['ɪri] , [wɒz; wəz] [nəʊn] , [wen] ,
bordering on Lakes Ontario and Erie , was known , when ,
毗邻 在 湖泊 安大略省 和 伊利 , 曾是 已知 , 什么时候 ,
毗邻安大略湖和伊利湖，当时被称为

[æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] ,
at the close of the last and beginning of this century ,
在 这 关闭 的 这 最后的 和 开始 的 这 世纪 ,
在上个世纪末和本世纪初，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə]['piːp(ə)l][ɒn][ðə; ði][ət'læntɪk][kəʊst][ðə; ði][greɪt][west] .
it was to people on the Atlantic coast the Great West .
它 曾是 到 人们 在 这 大西洋 海岸 这 伟大的 西方 .
对大西洋沿岸的人们来说，那就是伟大的西部。

[ɪn] - [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['əʊpənd][baɪ][ə; eɪ][rəʊd][wɪð][ðə; ði][ˌpensl'veɪniə]['setlmənts] ,
In 1792 communication was opened by a road with the Pennsylvania settlements ,
在 - 沟通 曾是 打开 经过 一个 路 和 这 宾夕法尼亚州 定居点 ,
1792年，一条道路的修建开通了与宾夕法尼亚州定居点的交通。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɜːli]['setləz][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][ɔːl][frɒm; frəm][njuː]['ɪŋglənd] .
but the early settlers were almost all from New England .
但 这 早期的 定居者 是 几乎 全部 从 新的 英格兰 .
但早期的定居者几乎都来自新英格兰。

" [wel] , ['stiːvn] , [wɒt][njuːz][frɒm; frəm][əʊld]['bærɪŋtən] ? "
" Well , Stephen , what news from old Barrington ? "
" 出色地 , 史蒂芬 , 什么 消息 从 老的 巴灵顿 ? "
“斯蒂芬，老巴灵顿那边有什么消息吗？”

" [əʊ] , [wel] , [ai] [θɔːt] [ai][njuː][jiː; ji] , " [hiː; hi]['ɑːnsəz] , [nɒt][ðə; ði][liːst][ˌdɪskən'sɜːtɪd] .
" Oh , well , I thought I knew ye , " he answers , not the least disconcerted .
" 哦 , 出色地 , 我 想法 我 知道 是的 , " 他 答案 , 不是 这 至少 不安 .
“哦，我还以为我认识你呢，”他回答道，语气中丝毫没有慌乱。

" [haʊ][duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?
" How do you do ?
" 如何 做 你 做 ?
“你好吗？

[ænd; ənd][haʊz][jɔː(r); jə(r)][fəʊks] ?
and how's your folks ?
和 怎么样 你的 各位 ?
你父母都好吗？

[ɔːl][wel] , [ai][həʊp] .
All well , I hope .
全部 出色地 , 我 希望 .
希望一切安好。

[ai][tʊk][ðɪs] - [eə(r)]['peɪpə(r)] , [juː; jʊ][siː] , [tuː; tə][help][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɜːrɪnə] ,
I took this ' ere paper , you see , to help a poor furriner ,
我 采取 这 - 埃雷 纸 , 你 看 , 到 帮助 一个 贫穷的 弗林纳 ,
我拿了这份文件，你知道，是为了帮助一个可怜的外国人。

[huː][kʊd; kəd][nt][meɪk][hɪm'self][ˌʌndə'stʊd]['eni][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][waɪld][guːs] .
who could n't make himself understood any more than a wild goose .
WHO 可以 不 制作 他自己 理解 任何 更多的 比 一个 荒野 鹅 .
他说话含糊不清，就像一只野鹅一样。

[ai][ðəʊ][aɪ'd][dʒʌst][stɑːt][hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
I though I'd just start him for'ard a little .
我 尽管 ID 只是 开始 他 向前 一个 小的 .
我想让他稍微往前走一点。

[ˌaɪ 'tiː][siːmd][ə; eɪ]['mɑːsi][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
It seemed a marcy to do it .
它 似乎 一个 玛西 到 做 它 .
这样做似乎很棘手。

" [wel][ænd; ənd]['ʃɪf.təl.i]['ɑːnsə(r)d] , [ðaʊ]['rægɪd]['prəʊtɪəs] .
" Well and shiftily answered , thou ragged Proteus .
" 出色地 和 狡猾地 回答 , 你 破烂不堪 普罗透斯 .
“你衣衫褴褛的普罗透斯回答得巧妙而狡猾。”

[wʌn] ['kænɒt] [bi:; bi]['æŋgri] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feləʊ] .
One cannot be angry with such a fellow .
一 不能 是 生气的 和 这样的 一个 同伴 .

你没办法对这样的人生气。

[ai] [wɪl] [dʒʌst][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntu:][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gɒsp(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'baʊt]
I will just inquire into the present state of his Gospel mission and about
我 将要 只是 查询 进入 这 展示 状态 的 他的 福音 使命 和 关于
[ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][traɪb] [ɒn][ðə; ði][pə'nɔ:bskɔ:t] ;
the condition of his tribe on the Penobscot ;
这 状况 的 他的 部落 在 这 佩诺布斯科特 ;

我只想了解一下他福音传教事业的现状以及他在佩诺布斯科特部落的状况；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [nɒt] [ə'mɪs] [tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] [sti:m]
and it may be not amiss to congratulate him on the success of the steam
和 它 可能 是 不是 错误 到 祝贺 他 在 这 成功 的 这 蒸汽
- ['dɑ:ktərz][ɪn] ['swetɪŋ] [ðə; ði] " [pɪsən] " [ɒv; əv][ðə; ði]['regjələ(r)]['fæk(ə)lti] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm] .
- doctors in sweating the " pisen " of the regular faculty out of him .
- 医生 在 出汗 这 " 皮森 " 的 这 常规的 学院 出去 的 他 .

或许我们应该祝贺他，蒸汽医生成功地让他摆脱了正规教师的“皮森”（pisen，一种英语词汇，指体态僵硬、思维僵化、缺乏活力的教师）这种困境。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['evɪdəntli] [hæz; həz][nəʊ] [wɪʃ] [tu:; tə]['entə(r)]['ɪntu:]['aɪd(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
But he evidently has no wish to enter into idle conversation .
但 他 显然 有 不 希望 到 进入 进入 闲置的 对话 .

但他显然不想进行闲聊。

[ɪn'tent] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bə'nevələnt] ['erənd] [hi:; hi][ɪz] [ɔ:l'redi] ['klætə] [daʊn] [steəz] .
Intent upon his benevolent errand he is already clattering down stairs .
意图 之上 他的 仁慈 差事 他 是 已经 咔嗒咔嗒 向下 楼梯 .

他一心想完成这项善举，已经匆匆下楼了。

[ɪn'vɒləntrəli] [ai] [glɑ:ns] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [dʒʌst][ɪn]['si:z(ə)n] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
Involuntarily I glance out of the window just in season to catch a single
不由自主 我 瞥一眼 出去 的 这 窗户 只是 在 季节 到 抓住 一个 单身的
[glɪmps] [ɒv; əv][hɪm][eə(r)][hi:; hi][ɪz] [sw'ɒləʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][mɪst] .
glimpse of him ere he is swallowed up in the mist .
一瞥 的 他 埃雷 他 是 吞咽 向上 在 这 薄雾 .

我不由自主地向窗外瞥了一眼，正好赶上他消失在雾气中。

[hi:; hi][hæz; həz] [gɒn] ; [ænd; ənd] , [neɪv] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] , [ai][kæn; kən] ['hɑ:dli] [help] [ik'skleim] ,
He has gone ; and , knave as he is , I can hardly help exclaiming ,
他 有 已消失 ; 和 , 恶棍 作为 他 是 , 我 能 几乎 帮助 惊呼 ,

他走了；而他虽然是个无赖，我还是忍不住惊呼：

" [lʌk] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] !
" Luck go with him !
" 运气 去 和 他 !

祝他好运！

" [hi:; hi][hæz; həz]['brəʊkən][ɪn][ə'pɒn][ðə; ði]['sɒmbə(r)] [treɪn] [ɒv; əv][maɪ] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ʌp]
" He has broken in upon the sombre train of my thoughts and called up
" 他 有 破碎的 在 之上 这 阴沉 火车 的 我的 想法 和 称为 向上
[bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] [ˌrekə'lekʃnz] .
before me pleasant and grateful recollections .
前 我 令人愉快的 和 感激的 回忆 .

“他打断了我沉重的思绪，唤起了我愉快而感激的回忆。”

[ðə; ði][əʊld] [fɑ:m] - [haʊs] ['nestlɪŋ] [ɪn][ɪts] ['væli] ;
The old farm - house nestling in its valley ;
这 老的 农场 - 房子 雏鸟 在 它是 谷 ;

古老的农舍静静地依偎在山谷中；

[hɪlz] ['stretʃɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [griːn] [medəuz] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] ;
hills stretching off to the south and green meadows to the east ;
丘陵 伸展 离开 到 这 南 和 绿色的 草地 到 这 东方 ;

南面是连绵起伏的山丘，东面是绿草茵茵的草地；

[ðə; ði] [smɔːl] [striːm] [wɪtʃ] [keɪm] ['nɔɪzɪli] [daʊn] [ɪts] [rə'viːn] ,
the small stream which came noisily down its ravine ,
这 小的 溪流 哪个 来了 喧闹地 向下 它是 峡谷 ,

那条小溪从山谷中潺潺流下，

['wɒʃɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] ['gɑːd(ə)n] - [wɔːl] [ænd; ənd] ['sɒftli] ['læpɪŋ] [ɒn] ['fɔːlən] [stəʊnz] [ænd; ənd] ['mɒsi]
washing the old garden - wall and softly lapping on fallen stones and mossy
洗涤 这 老的 花园 - 墙 和 轻轻 交叠 在 倒下 石头 和 苔藓
[ruːts] [ɒv; əv] ['biːtʃ] [ænd; ənd] ['hemlɒk] ;
roots of beeches and hemlocks ;
根 的 山毛榉 和 铁杉 ;

水流冲刷着古老的花园围墙，轻轻拍打着掉落的石头和山毛榉、铁杉长满青苔的根部；

[ðə; ði] [tɔːl] ['sentɪn(ə)l] ['pɒplə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] ; [ðə; ði] [əʊk] - ['fɒrɪst] , ['swiːpɪŋ] [ʌn'brəʊkən] [tuː; tə]
the tall sentinel poplars at the gateway ; the oak - forest , sweeping unbroken to
这 高的 哨兵 白杨树 在 这 网关 ; 这 橡木 - 森林 , 扫荡 未破 到
[ðə; ði] ['nɔːðən] [hə'raɪz(ə)n] ;
the northern horizon ;
这 北方 地平线 ;

入口处高耸的哨兵白杨树；一直延伸到北方地平线的无垠橡树林；

[ðə; ði] [grɑːs] - [grəʊn] ['kærɪdʒ] - [pɑːθ] , [wɪð] [ɪts] [ruːd] [ænd; ənd] ['kreɪzi] [brɪdʒ] ,
the grass - grown carriage - path , with its rude and crazy bridge ,
这 草 - 生长 运输 - 小路 , 和 它是 粗鲁的 和 疯狂的 桥 ,

那条长满杂草的马车道，还有那座简陋怪异的桥，

— [ðə; ði] [dɪə(r)] [əʊld] ['lændskeɪp] [ɒv; əv] [maɪ] ['bɔɪhʊd] [laɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]
— the dear old landscape of my boyhood lies outstretched before me like a
— 这 亲爱的 老的 景观 的 我的 童年 谎言 伸展 前 我 喜欢 一个
[də'gerətaɪp] [frɒm; frəm] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] [wɪ'ðɪn] ,
daguerreotype from that picture within ,
达盖尔银版摄影法 从 那 图片 之内 ,

——我童年时代熟悉的美好旧时光，像一张来自内心深处的银版照片，在我眼前徐徐展开。

[wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [bɔːn] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] ['wɒndərɪŋz] .
which I have borne with me in all my wanderings .
哪个 我 有 出生 和 我 在 全部 我的 漫游 .

我一直带着它，走遍了我的所有旅程。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] , [wʌns] [mɔː(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , [hɑːf] ['terə(r)] , [hɑːf]
I am a boy again , once more conscious of the feeling , half terror , half
我 是 一个 男生 再次 , 一次 更多的 有意识的 的 这 感觉 , 一半 恐怖 , 一半
[ˌegzʌl'teɪʃn] ,
exultation ,
大喜 ,

我又变回了男孩，再次体会到那种感觉，一半是恐惧，一半是兴奋。

[wɪð] [wɪtʃ] [ai] [juːst] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['veri] ['vægəbɒnd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] "
with which I used to announce the approach of this very vagabond and his "
和 哪个 我 用过的 到 宣布 这 方法 的 这 非常 流浪汉 和 他的 "
['kɪndrəd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fleʃ] .
kindred after the flesh .
亲属 后 这 肉 .

我过去常常用它来宣告这个流浪汉和他的“肉身同类”的到来。

" [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] ['begəz] , [ɔ:(r)] " [əʊld] ['stræglə] , " [æz; əz][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]
" The advent of wandering beggars , or " old stragglers , " as we were
" 这 来临 的 漫游 乞丐 , 或者 " 老的 掉队者 , " 作为 我们 是
[wəʊnt][tu:; tə][kɔ:l][ðem; ðəm] ,
wont to call them ,
惯于 到 称呼 他们 ,

"流浪乞丐，或者我们过去常称他们为'老流浪汉'的出现，

[wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] [ɒv; əv][nəʊ]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəli] [mə'nɒtənəs] ['kwaɪətju:d]
was an event of no ordinary interest in the generally monotonous quietude
曾是 一个 事件 的 不 普通的 兴趣 在 这 一般来说 单调 寂静
[ɒv; əv]['aʊə(r)] [fɑ:m] - [laɪf] .
of our farm - life .
的 我们的 农场 - 生活 .

在我们平淡无奇的农场生活中，这是一件非同寻常的有趣事件。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] [wel] [nəʊn] ; [ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] [ˌrevə'lʊʃən]
Many of them were well known ; they had their periodical revolutions
许多 的 他们 是 出色地 已知 ; 他们 有 他们的 期刊 革命
[ænd; ənd]['trænzɪts] ;
and transits ;
和 过境 ;

它们中的许多都是著名的；它们有自己的周期性公转和运行；

[wi:; wi] [wʊd] ['kælkjuleɪt][ðem; ðəm][laɪk] [i'klipsiz] [ɔ:(r)] [nju:] [mu:nz] .
we would calculate them like eclipses or new moons .
我们 会 计算 他们 喜欢 日食 或者 新的 月亮 .

我们会像计算日食或新月一样计算它们。

[sʌm; səm][wɜ:(r); wə(r)] ['stɜ:di] [neiv] , [fæt][ænd; ənd] ['sɔ:si] ; [ænd; ənd] , [wen'evə(r)] [ðeɪ] [æsə'teind]
Some were sturdy knaves , fat and saucy ; and , whenever they ascertained
一些 是 结实的 无赖 , 胖的 和 风骚的 ; 和 , 每当 他们 已确定
[ðæt] [ðə; ði] " [men] [fəʊks] " [wɜ:(r); wə(r)]['æbsənt] ,
that the " men folks " were absent ,
那 这 " 男人 各位 " 是 缺席的 ,

有些是身强力壮、肥胖而又轻佻的恶棍；而且，每当他们发现"男人们"不在时，

[wʊd] ['ɔ:də(r)][prə'vɪʒ(ə)nz][ænd; ənd]['saɪdə(r)][laɪk] [men] [hu:] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm]
would order provisions and cider like men who expected to pay for them
会 命令 条款 和 苹果酒 喜欢 男人 WHO 预期的 到 支付 为了 他们
,
,
,

他们会像准备付钱的男人一样订购食物和苹果酒。

['si:tɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [hɑ:θ] [ɔ:(r)]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['fɔ:lstɑ:f] ,
seating themselves at the hearth or table with the air of Falstaff ,
座位 他们自己 在 这 炉 或者 桌子 和 这 空气 的 福斯塔夫 ,

他们像福斯塔夫一样，在壁炉旁或桌边落座。

— " [ʃæl; ʃəl][ai][nɒt] [teɪk] [maɪn] [i:z] [ɪn][maɪn] [ɪn] ?
— " Shall I not take mine ease in mine inn ?
— " 将 我 不是 拿 矿 舒适 在 矿 客栈 ?

"难道我不能在我的客栈里好好休息吗？"

" ['ʌðə(r)z] , [pɔ:(r); pʊə(r)] , [peɪl] , ['peɪʃ(ə)nt] , [laɪk] [stɜ:rnz] [mʌŋk] , ([wʌn]) [keɪm] ['kri:pɪŋ] [ʌp][tu:; tə]
" Others , poor , pale , patient , like Sterne's monk , (1) came creeping up to
" 其他的 , 贫穷的 , 苍白 , 病人 , 喜欢 斯特恩的 僧 , (1) 来了 爬行 向上 到
[ðə; ði][dɔ:(r)] , [hæt][ɪn][hænd] ,
the door , hat in hand ,
这 门 , 帽子 在 手 ,

"其他人，贫穷、苍白、耐心，就像斯特恩的僧侣一样，（1）蹑手蹑脚地走到门口，手里拿着帽子，

['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [greɪ] ['retʃɪdnəs] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['hɑːtbreɪk] [ænd; ənd]
standing there in their gray wretchedness with a look of heartbreak and
常设 那里 在 他们的 灰色的 悲惨 和 一个 看 的 心碎 和
[fɔːlɔːnnəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɒn] ['aʊə(r)] ['dʒuːvɪˌnaɪl] [ˌsensi'biliti] .
forlornness which was never without its effect on our juvenile sensibilities .
孤独 哪个 曾是 绝不 没有 它是 影响 在 我们的 少年 感性 .

他们灰头土脸地站在那里，神情凄惨，带着心碎和孤独，这总是能触动我们这些少年的心弦。

[æt; ət] [taɪmz] , [haʊ'evə(r)] ,
At times , however ,
在 时代 , 然而 ,

然而，有时，

[wiː; wi] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [wen] ['iːv(ə)n] [ðiːz] ['hʌmbl] ['tʃɪldrən]
we experienced a slight revulsion of feeling when even these humblest children
我们 经验丰富的 一个 轻微 厌恶 的 感觉 什么时候 甚至 这些 最谦逊的 孩子们
[ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ['sʌmwɒt] ['petjuləntli] [rɪ'dʒektɪd] ['aʊə(r)] ['prɔfə] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] ,
of sorrow somewhat petulantly rejected our proffered bread and cheese ,
的 悲哀 有些 任性地 拒绝 我们的 提供的 面包 和 奶酪 ,

当这些最卑微、最悲伤的孩子有些任性地拒绝我们递上的面包和奶酪时，我们不禁感到一丝反感。

[ænd; ənd] [di'mɑːnd, -'mænd] [ɪn'sted] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['saɪdə(r)] .
and demanded instead a glass of cider .
和 要求 反而 一个 玻璃 的 苹果酒 .

他却要求喝一杯苹果酒。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['tempərəns] [sə'saɪəti] [mait] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] [hæv; həv] [dʌn] ,
Whatever the temperance society might in such cases have done ,
任何 这 节制 社会 可能 在 这样的 案例 有 完毕 ,

无论禁酒协会在这种情况下可能采取了什么措施，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] ['aʊə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] [ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv]
it was not in our hearts to refuse the poor creatures a draught of
它 曾是 不是 在 我们的 心 到 拒绝 这 贫穷的 生物 一个 草稿 的
[ðeə(r)] ['feɪvərɪt] ['bevərɪdʒ] ;
their favorite beverage ;
他们的 最喜欢的 饮料 ;

我们实在不忍心拒绝这些可怜的动物们喝上一杯它们最喜欢的饮料；

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] [sæd] ,
and was n't it a satisfaction to see their sad ,
和 曾是 不 它 一个 满意 到 看 他们的 伤心 ,

看到他们悲伤的样子，难道不是一种解脱吗?

['melənkəli] ['feɪsɪz] [lait] [ʌp] [æz; əz] [wiː; wi] ['hændɪd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [fʊl] ['pɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] ,
melancholy faces light up as we handed them the full pitcher , and ,
忧郁 面孔 光 向上 作为 我们 递交 他们 这 满的 投手 , 和 ,

当我们把满满一壶饮料递给他们时，他们忧郁的脸上顿时绽放出笑容。

[ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['empti] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [braʊn] , ['rɪŋkld] [hændz] , [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðem; ðəm]
on receiving it back empty from their brown , wrinkled hands , to hear them
在 接收 它 后退 空的 从 他们的 棕色的 , 皱 双手 , 到 听到 他们
,
,
,

当从他们那双布满皱纹的棕色手中接过空空如也的包裹时，听到他们的声音，

[hɑːf] ['breθləs] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [lɒŋ] , [dɪ'lɪʃəs] [drɑːft] , ['θæŋkɪŋ] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
half breathless from their long , delicious draught , thanking us for the
一半 喘不过气 从 他们的 长的 , 可口的 草稿 , 谢谢 我们 为了 这
['feɪvə(r)] , [æz; əz] " [dɪə(r)] , [gʊd] ['tʃɪldrən] " !
favor , as " dear , good children " !
偏爱 , 作为 " 亲爱的 , 好的 孩子们 " !

他们喝得气喘吁吁，感谢我们款待，说道：“亲爱的好孩子们！”

[nɒt] [ʌn'friːkwəntli] [ðiːz] ['wɒndərɪŋ] [tests] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [bə'nevələns] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [ɪn]
Not unfrequently these wandering tests of our benevolence made their appearance in
不是 不常 这些 漫游 测试 的 我们的 仁 制成 他们的 外貌 在
['ɪntrəstɪŋ] [gruːps] [ɒv; əv][mæn] ,
interesting groups of man ,
有趣的 团体 的 男人 ,

这些考验我们仁慈的游荡行为，常常出现在一些有趣的群体中。

['wʊmən] , [ænd; ənd] [tʃaɪld] , [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn][ðeə(r)] ['skwɔlidnis] ,
woman , and child , picturesque in their squalidness ,
女士 , 和 孩子 , 如画 在 他们的 肮脏不堪 ,

妇女和儿童，衣衫褴褛却别有一番韵味。

[ænd; ənd] ['mænɪfestɪŋ] [ə; eɪ] ['mɔːdlɪn] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['ɒnə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
and manifesting a maudlin affection which would have done honor to the
和 显现 一个 感伤 感情 哪个 会 有 完毕 荣誉 到 这
['revələ] [æt; ət] - - - ,
revellers at Poosie - Nansie's ,
狂欢者 在 - - - ,

并流露出一种伤感的感情，这会让在普西-南希酒吧狂欢的人们感到荣幸。

[ɪ'mɔːt(ə)l] [ɪn][ðə; ði][kæn'tɑːtə][ɒv; əv] [bɜːnz] .
immortal in the cantata of Burns .
不朽 在 这 康塔塔 的 烧伤 .

在伯恩斯的清唱剧中永垂不朽。

([ˌtuː'tuː]) [ai][rɪ'membə(r)][sʌm; səm] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [ðə; ði]['vɪktɪms][ɒv; əv][ˌmɒnə'meɪniə] ,
(2) I remember some who were evidently the victims of monomania ,
(2) 我 记住 一些 WHO 是 显然 这 受害者 的 单恋 ,

（2）我记得有些人显然是偏执狂的受害者，

— ['hɔːntɪd] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [baɪ][sʌm; səm] [dɑːk] [θɔːt] , — [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] [fɪkst] [aɪ'dɪə] .
— haunted and hunted by some dark thought , — possessed by a fixed idea .
— 闹鬼的 和 猎杀 经过 一些 黑暗的 想法 , — 拥有 经过 一个 固定的 主意 .

—被某种黑暗的想法所困扰和折磨，—被某种固定的观念所控制。

[wʌn] , [ə; eɪ] [blæk] - [aɪd] , [waɪld] - [heəd] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] ['trædʒədi][ɒv; əv][sɪn] , [ʃeɪm] ,
One , a black - eyed , wild - haired woman , with a whole tragedy of sin , shame ,
一 , 一个 黑色的 - 眼睛 , 荒野 - 头发 女士 , 和 一个 所有的 悲剧 的 罪 , 耻辱 ,

一个是黑眼睛、头发蓬乱的女人，背负着罪恶和耻辱的悲剧，

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] , [juːst] ['ɒf(ə)n][tuː; tə]['vɪzɪt][ˌjuː 'es] , [wɔːm]
and suffering written in her countenance , used often to visit us , warm
和 痛苦 书面 在 她 面容 , 用过的 经常 到 访问 我们 , 温暖的
[hɜː'self] [baɪ]['aʊə(r)]['wɪntə(r)]['faɪə(r)] ,
herself by our winter fire ,
她自己 经过 我们的 冬天 火 ,

她脸上写满了痛苦，经常来看望我们，在我们冬日的炉火旁取暖。

[ænd; ənd] [sə'plaɪ] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [stɒk] [ɒv; əv] [keɪks] [ænd; ənd][kəʊld] [miːt] ;
and supply herself with a stock of cakes and cold meat ;
和 供应 她自己 和 一个 库存 的 蛋糕 和 寒冷的 肉 ;

她还为自己准备了一些蛋糕和冷肉；

[bʌt; bət][wɒz; wəz]['nevə(r)] [nəʊn] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔː(r)][tuː; tə][ɑːsk][wʌn] .
but was never known to answer a question or to ask one .
但 曾是 绝不 已知 到 回答 一个 问题 或者 到 问 一 .

但他既不回答问题，也不提问。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [smaɪld] ; [ðə; ði][kəʊld] , ['stəʊni] [lʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ['nevə(r)] [tʃeɪndʒd] ; [ə; eɪ]['saɪlənt]
She never smiled ; the cold , stony look of her eye never changed ; a silent
她 绝不 微笑 ; 这 寒冷的 , 石质的 看 的 她 眼睛 绝不 已更改 ; 一个 沉默的
,
,
,

她从不微笑；她冰冷、如石般的眼神从未改变；沉默不语，

[ɪm'pæsɪv] [feɪs] , ['frəʊz(ə)n]['rɪdʒɪd][baɪ][sʌm; səm] [greɪt] [rɒŋ] [ɔː(r)][sɪn] .
impassive face , frozen rigid by some great wrong or sin .
冷漠 脸 , 冷冻 死板的 经过 一些 伟大的 错误的 或者 罪 .

面无表情，仿佛被某种巨大的冤屈或罪孽冻结在了冰冷的脸上。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð] [ɔː] [ə'pɒn][ðə; ði] " [stɪl] ['wʊmən] ,
We used to look with awe upon the " still woman ,
我们 用过的 到 看 和 敬畏 之上 这 " 仍然 女士 ,

我们过去常常敬畏地看着“静止的女人”，

" [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'məʊnɪˌæk][ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] " [dʌm] ['spɪrɪt] .
" and think of the demoniac of Scripture who had a " dumb spirit .
" 和 思考 的 这 恶魔 的 圣经 WHO 有 一个 " 哑的 精神 .

想想圣经中被鬼附身的那个“哑巴鬼”。

" ([wʌn]) [huːm] [hiː; hi] [met] [æt; ət] ['kæleɪ] , [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌsentɪ'ment(ə)l]
" (1) Whom he met at Calais , as described in his Sentimental
" (1) 谁 他 遇见 在 加莱 , 作为 描述 在 他的 感伤的

（1）他在加莱遇到的那个人，正如他在《感伤》一书中描述的那样。

['dʒɜːni] .
Journey .
旅行 .

旅行。

([ˌtuː'tuː]) [ðə; ði][kæn'tɑːtə][ɪz][ðə; ði]['dʒɒli] ['begəz] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]
(2) The cantata is The Jolly Beggars , from which the
(2) 这 康塔塔 是 这 乔利 乞丐 , 从 哪个 这

（2）这部清唱剧是《快乐的乞丐》，其中

['mɒtəʊ] ['hedɪŋ] [ðɪs] [sketʃ] [wɒz; wəz]['teɪkən] .
motto heading this sketch was taken .
座右铭 标题 这 草图 曾是 已采取 .

这幅素描的标题取自这句话。

- - [nænsi] [wɒz; wəz][ðə; ði]
Poosie - Nansie was the
- - 南希 曾是 这

Poosie-Nansie是

['kiːpə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tævən] [ɪn] ['mɔːklɪn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːt]
keeper of a tavern in Mauchline , which was the favorite resort
守门员 的 一个 酒馆 在 莫赫林 , 哪个 曾是 这 最喜欢的 采取

莫赫林一家酒馆的老板，那里是当时最受欢迎的度假胜地。

[ɒv; əv][ðə; ði] [leɪm] ['seɪləz] , [meɪmd] ['səʊldʒəz] , ['trævəlɪŋ] ['bæləd] - ['sɪŋəz] ,
of the lame sailors , maimed soldiers , travelling ballad - singers ,
的 这 瘸 水手们 , 残废 士兵 , 旅行 民谣 - 歌手 ,

跛脚的水手、残疾的士兵、四处游历的民谣歌手，

[ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] [luːs] [kəm'pænjənz][æz; əz] [hæŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv]

and all such loose companions as hang about the skirts of

和 全部 这样的 松动的 同伴 作为 悬挂 关于 这 裙子 的

以及所有那些在裙边闲逛的无赖同伴

[sə'saɪəti] .

society .

社会 .

社会。

[ðə; ði][kæn'tɑːtə][hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [θiːm] [ðə; ði]['raɪv(ə)lri][ɒv; əv][ə; eɪ] " ['pɪgmi]

The cantata has for its theme the rivalry of a " pigmy

这 康塔塔 有 为了 它是 主题 这 对抗 的 一个 " 侏儒

这部清唱剧的主题是“猪”之间的竞争

['skreɪpə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['strəʊlɪŋ] ['tɪŋkə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['begə(r)]

scraper with his fiddle " and a strolling tinker for a beggar

刮刀 和 他的 小提琴 " 和 一个 漫步 修补匠 为了 一个 乞丐

一个拉着小提琴的刮刀，和一个四处流浪的补锅匠，为乞丐服务

['wʊmən] : [hens] [ðə; ði] ['mɔːdlɪn] [ə'fekʃn] .

woman : hence the maudlin affection .

女士 : 因此 这 感伤 感情 .

女人：因此才有了多愁善感。

[wʌn] — [ai] [θɪŋk] [ai] [siː] [hɪm] [naʊ] , [grɪm] , [gɔːnt] , [ænd; ənd] ['gɑːstli] ,

One — I think I see him now , grim , gaunt , and ghastly ,

一 — 我 思考 我 看 他 现在 , 严峻 , 瘦削 , 和 阴森 ,

一——我想我现在看到他了，面容阴沉，骨瘦如柴，令人毛骨悚然。

['wɜːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [sləʊ] [wei] [ʌp] [tuː; tə]['aʊə(r)][dɔː(r)] — [juːst] [tuː; tə]['gæðə(r)] [hɜːbs] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd]

working his slow way up to our door — used to gather herbs by the wayside

在职的 他的 慢的 方式 向上 到 我们的 门 — 用过的 到 收集 草药 经过 这 路边

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm'self]['dɒktə(r)] .

and called himself doctor .

和 称为 他自己 医生 .

他慢慢地走到我们家门口——他以前常在路边采药，自称是医生。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪədɪd] [laɪk][ə; eɪ][hiː; hi] - [gəʊt] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] ['kaʊntəfɪt] ['leɪmnəs] ; [jet] ,

He was bearded like a he - goat , and used to counterfeit lameness ; yet ,

他 曾是 留着胡子的 喜欢 一个 他 - 山羊 , 和 用过的 到 伪造 跛行 ; 然而 ,

[wen] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɪm'self][ə'ləʊn] ,

when he supposed himself alone ,

什么时候 他 据称 他自己 独自的 ,

他长着山羊般的胡须，惯于装跛；然而，当他以为自己独自一人时，

[wʊd] ['træv(ə)l][ɒn] ['lʌstɪli] , [æz; əz] [ɪf] ['wɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['weɪdʒə(r)] .

would travel on lustily , as if walking for a wager .

会 旅行 在 热情地 , 作为 如果 步行 为了 一个 赌注 .

会精神抖擞地继续前行，仿佛是为了打赌而走。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'siːt] ,

At length , as if in punishment of his deceit ,

在 长度 , 作为 如果 在 惩罚 的 他的 欺骗 ,

最后，仿佛是为了惩罚他的欺骗行为，

[hiː; hi][met] [wɪð] [æn; ən]['æksɪdənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['ræmbl] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [leɪm] [ɪn] ['ɜːnɪst] ,

he met with an accident in his rambles and became lame in earnest ,

他 遇见 和 一个 事故 在 他的 漫谈 和 成为 瘸 在 认真 ,

他在漫游途中遭遇意外，从此彻底跛了。

['hɔbl] ['evə(r)]['ɑːftə(r)] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ɒn][hɪz; ɪz] [nɑːld] ['krʌtʃɪz] .
hobbling ever after with difficulty on his gnarled crutches .
跛行 曾经 后 和 困难 在 他的 盘根错节的 拐杖 .

此后，他一直艰难地拄着那根老旧的拐杖蹒跚而行。

[ə'nʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə][gəʊ] ['stuːpɪŋ] , [laɪk] ['bʌnjənz] ['pɪlgrɪm] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [pæk] [meɪd] [ɒv; əv][æn; ən] [əʊld][bed] - ['sækɪŋ] ,
Another used to go stooping , like Bunyan's pilgrim , under a pack made of an old bed - sacking ,
其他 用过的 到 去 弯腰 , 喜欢 班扬的 朝圣 , 在下面 一个 盒 制成 的 一个 老的 床 - 解雇 ,

另一个人过去常常像班扬笔下的朝圣者那样，弯着腰，背着一个用旧床袋做成的背包。

[stʌft] [aʊt]['ɪntuː][məʊst] [ple'θɒrɪk] [daɪ'menʃ(ə)nz] , ['tɒtərɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [smɔːl] , ['miːgə(r)] [legz] ,
stuffed out into most plethoric dimensions , tottering on a pair of small , meagre legs ,
填充 出去 进入 最多 过剩的 方面 , 颤巍巍 在 一个 一对 的 小的 , 微薄 腿 ,

被塞得满满当当，体积庞大，却只有一双细小的腿，摇摇晃晃地站在那里。

[ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪld] , ['heəri] [feɪs] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n][laɪk][ə; eɪ][bɪg] - ['bɒdid] ['spaɪdə(r)] .
and peering out with his wild , hairy face from under his burden like a big - bodied spider .
和 窥视 出去 和 他的 荒野 , 毛茸茸 脸 从 在下面 他的 负担 喜欢 一个 大的 - 有形的 蜘蛛 .

他像一只体型巨大的蜘蛛一样，从重物下探出头来，露出他那狂野而毛茸茸的脸。

[ðæt] " [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [pæk] " ['ɔːlweɪz] [ɪn'spaɪəd][ˌem 'iː] [wɪð] [ɔː] [ænd; ənd] ['revərəns] .
That " man with the pack " always inspired me with awe and reverence .
那 " 男人 和 这 盒 " 总是 灵感 我 和 敬畏 和 尊敬 .

那个"带着狼群的男人"总是让我心生敬畏。

[hjuːdʒ] , ['ɔːlməʊst] [sə'blaɪm] , [ɪn][ɪts] [tens] [rəʊ'tʌndəti] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [pæks] ,
Huge , almost sublime , in its tense rotundity , the father of all packs ,
巨大的 , 几乎 升华 , 在 它是 紧张 圆润 , 这 父亲 的 全部 包装 ,

体型庞大，近乎崇高，浑身圆润紧绷，是所有狼群之父。

['nevə(r)][leɪd][ə'saɪd][ænd; ənd]['nevə(r)]['əʊpənd] , [wɒt] [maɪt] [ðeə(r)][nɒt][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?
never laid aside and never opened , what might there not be within it ?
绝不 铺设 旁边 和 绝不 打开 , 什么 可能 那里 不是 是 之内 它 ?

从未被搁置，也从未被打开过，里面会不会有什么呢?

[wɪð] [wɒt] [fleʃ] - ['kriːpɪŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ai] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [raʊnd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ,
With what flesh - creeping curiosity I used to walk round about it at a safe distance ,
和 什么 肉 - 爬行 好奇心 我 用过的 到 走 圆形的 关于 它 在 一个 安全的 距离 ,

我以前总是带着一种令人毛骨悚然的好奇心，远远地绕着它走来走去。

[hɑːf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪts] [straɪpt] ['kʌvərɪŋ] [stɜːd] [baɪ][ðə; ði]['məʊʃənz][ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [laɪf] ,
half expecting to see its striped covering stirred by the motions of a mysterious life ,
一半 期待 到 看 它是 有条纹的 覆盖 搅拌 经过 这 运动 的 一个 神秘 生活 ,

我半期待着看到它条纹状的表皮被某种神秘生命的活动所搅动，

[ɔ:(r)] [ðæt] [sʌm; səm]['i:v(ə)l] ['mɒnstəz] [wʊd] [li:p] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
or that some evil monsters would leap out of it ,
或者 那 一些 邪恶的 怪物 会 飞跃 出去 的 它 ,

或者说，会有一些邪恶的怪物从里面跳出来。

[laɪk] ['rɒbəz] [frɒm; frəm]['æli]['bɑ:bəz][dʒ'ɑ:z][ɔ:(r)] [ɑ:md] [men][frɒm; frəm][ðə; ði]['trəʊdʒən] [hɔ:s] !
like robbers from Ali Baba's jars or armed men from the Trojan horse !
喜欢 强盗 从 阿里 巴巴的 罐子 或者 武装 男人 从 这 特洛伊木马 马 !

就像从阿里巴巴的罐子里偷东西的强盗，或是特洛伊木马里的武装人员！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [klɑ:s] [ɒv; əv] [ˌperipə'tetɪk] [fə'lɑ:səfərz] — [hɑ:f] ['pedlə(r)] , [hɑ:f] ['mendɪkənt] —
There was another class of peripatetic philosophers — half pedler , half mendicant —
那里 曾是 其他 班级 的 四处游荡的 哲学家 — 一半 小贩 , 一半 乞丐 —
[hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌju: 'es] .
who were in the habit of visiting us .
WHO 是 在 这 习惯 的 访问 我们 .

还有另一类逍遥学派的哲学家——一半是小贩，一半是乞丐——他们经常来拜访我们。

[wʌn] [wi:; wi] [ˌrekə'lekt] , [ə; eɪ] [leɪm] , [ˌʌn'ʃeɪvn] , ['sɪnɪstə(r)] - [aɪd] , [ˌʌn'həʊlsəm] ['feləʊ] , [wɪð]
One we recollect , a lame , unshaven , sinister - eyed , unwholesome fellow , with
一 我们 追忆 , 一个 瘸 , 未刮胡子 , 险恶 - 眼睛 , 不健康的 同伴 , 和
[hɪz; ɪz]['bɑ:skɪt][ɒv; əv][əʊld] ['nju:zˌpeɪpəz] [ænd; ənd] ['pæmflɪts] ,
his basket of old newspapers and pamphlets ,
他的 篮子 的 老的 报纸 和 小册子 ,

我们记得其中一个，他跛着脚，胡子拉碴，眼神阴险，看起来不太健康，手里提着一篮子旧报纸和小册子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tætəd] [blu:] [ʌm'brelə] , ['sɜ:vɪŋ] ['rɑ:ðə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] - [stɑ:f] [ðæn; ðən]
and his tattered blue umbrella , serving rather as a walking - staff than
和 他的 破烂 蓝色的 伞 , 服务 相当 作为 一个 步行 - 职员 比
[æz; əz][ə; eɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [reɪn] .
as a protection from the rain .
作为 一个 保护 从 这 雨 .

还有他那把破旧的蓝色雨伞，与其说是用来遮雨，不如说是用来走路的拐杖。

[hi:; hi][təʊld][ˌju: 'es][ɒn][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n] , [ɪn]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə]['aʊə(r)][ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv]
He told us on one occasion , in answer to our inquiring into the cause of
他 讲述 我们 在 一 场合 , 在 回答 到 我们的 查询 进入 这 原因 的
[hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] ,
his lameness ,
他的 跛行 ,

有一次，当我们询问他跛脚的原因时，他这样回答我们：

[ðæt] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɒn][ðə; ði][fɑ:m][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃi:f]
that when a young man he was employed on the farm of the chief
那 什么时候 一个 年轻的 男人 他 曾是 受雇 在 这 农场 的 这 首席
['mædʒɪstreɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [steɪt] ;
magistrate of a neighboring State ;
地方法官 的 一个 邻接 状态 ;

年轻时，他曾在邻国首席行政长官的农场工作；

[weə(r)] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪl] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['hænsəm] ['dɔ:tə(r)] [fel]
where , as his ill luck would have it , the governor's handsome daughter fell
在哪里 , 作为 他的 患病的 运气 会 有 它 , 这 州长的 英俊的 女儿 跌倒
[ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] .
in love with him .
在 爱 和 他 .

而不幸的是，州长的漂亮女儿爱上了他。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [kɔ:t] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ru:m] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ;
He was caught one day in the young lady's room by her father ;
他 曾是 捕捉 一 天 在 这 年轻的 女士的 房间 经过 她 父亲 ;

有一天，他被那位年轻女士的父亲抓到在她房间里。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði][ɪ'ræsəb(ə)l][əʊld] ['dʒentlmən] [pɪtʃt] [hɪm] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]
whereupon the irascible old gentleman pitched him unceremoniously out of the
于是 这 暴躁 老的 绅士 投球 他 不体面地 出去 的 这
['wɪndəʊ] , ['leɪmɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][laɪf] ,
window , laming him for life ,
窗户 , 跛行 他 为了 生活 ,

于是，这位脾气暴躁的老先生毫不客气地把他从窗户扔了出去，导致他终身残疾。

[ɒn][ə; eɪ] [brɪk] ['peɪvmənt] [bɪ'ləʊ] , [laɪk] ['vʌlkən] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] [ɒv; əv] ['lemnɒs] . ([wʌn])
on a brick pavement below , like Vulcan on the rocks of Lemnos . (1)
在 一个 砖 路面 以下 , 喜欢 火神 在 这 岩石 的 莱姆诺斯 . (1)

下方是砖砌路面，就像伏尔甘站在莱姆诺斯岛的岩石上一样。(1)

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪdi] , [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌjuː 'es] " [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒn] ['dredfəli] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "
As for the lady , he assured us " she took on dreadfully about it . "
作为 为了 这 女士 , 他 保证 我们 " 她 采取 在 极其糟糕 关于 它 . "

至于那位女士，他向我们保证"她对此事反应非常激烈"。

" [dɪd][ʃiː; ʃi][daɪ] ?
" Did she die ?
" 做过 她 死 ?

她死了吗?

" [wiː; wi][in'kwaiə] , ['æŋkʃəsli] .
" we inquired , anxiously .
" 我们 询问 , 焦虑地 .

我们焦急地询问。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði][əʊld] [roʊgz] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] ,
There was a cunning twinkle in the old rogue's eye as he responded ,
那里 曾是 一个 狡猾 闪烁 在 这 老的 流氓的 眼睛 作为 他 回应 ,

老骗子回答时，眼中闪过一丝狡黠的光芒。

" [wel] , [nəʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] [nt] .
" Well , no she did n't .
" 出色地 , 不 她 做过 不 .

"不，她没有。"

[ʃiː; ʃi][gɒt] ['mærid] .
She got married .
她 得到 已婚 .

她结婚了。

" ([wʌn]) [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] ['lemnɒs] [ðæt] ['vʌlkən] [wɒz; wəz] [flʌŋ] [baɪ]
" (1) It was upon the Isle of Lemnos that Vulcan was flung by
" (1) 它 曾是 之上 这 小岛 的 莱姆诺斯 那 火神 曾是 扔 经过

(1) 伏尔甘被扔到了莱姆诺斯岛上

['dʒuːpɪtə(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪθ] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə][eɪd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)]
Jupiter , according to the myth , for attempting to aid his mother
木星 , 根据 到 这 神话 , 为了 尝试 到 援助 他的 母亲

根据神话，朱庇特是为了帮助他的母亲而牺牲的。

['dʒuːnəʊ] .
Juno .
朱诺 .

朱诺。

[twaɪs] [ə; eɪ][jɪə(r)] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] ,
Twice a year , usually in the spring and autumn ,
两次 一个 年 , 通常 在 这 春天 和 秋天 ,

一年两次，通常在春季和秋季，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɒnəd] [wɪð] [ə; eɪ][kɔːl][frɒm; frəm]['dʒɒnəθən] ['plʌmə(r)] , ['meɪkə(r)][ɒv; əv]['vɜːrsəz] ,
we were honored with a call from Jonathan Plummer , maker of verses ,
我们 是 荣幸 和 一个 称呼 从 乔纳森 普卢默 , 制造商 的 诗句 ,
['pedlə(r)][ænd; ənd]['pəʊɪt] ,
pedler and poet ,
小贩 和 诗人 ,

我们很荣幸接到了乔纳森·普拉默的电话，他是一位诗歌创作者、小贩和诗人。

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɑːsn] , — [ə; eɪ] ['jæŋki] ['truːbədɔː(r)] , — [fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst] ['mɪnstrəl] [ɒv; əv]
physician and parson , — a Yankee troubadour , — first and last minstrel of
医生 和 牧师 , — 一个 扬基 吟游诗人 , — 第一的 和 最后的 吟游诗人 的
[ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meriˌmæk] ,
the valley of the Merrimac ,
这 谷 的 这 梅里马克 ,

医生兼牧师，——一位扬基游吟诗人，——梅里马克河谷第一位也是最后一位吟游诗人，

[ɪn'sɜːrkld] , [tuː; tə][maɪ] ['wʌndərɪŋ] [jʌŋ] [aɪz] , [wɪð] [ðə; ði] ['veri] ['nɪmbəs] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] .
encircled , to my wondering young eyes , with the very nimbus of immortality .
包围 , 到 我的 好奇 年轻的 眼睛 , 和 这 非常 雨云 的 不朽 .

在我懵懂的少年眼中，他被永恒的光环所环绕。

[hiː; hi] [brɔːt] [wɪð] [hɪm] [pɪnz] , ['niːd(ə)lz] , [teɪp] , [ænd; ənd] ['kɒtn] - [θred] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['mʌðə(r)]
He brought with him pins , needles , tape , and cotton - thread for my mother
他 带来 和 他 别针 , 针 , 磁带 , 和 棉布 - 线 为了 我的 母亲
; [dʒæk] - [naɪvz] ,
; jack - knives ,
; 杰克 - 刀具 ,

他给我母亲带来了别针、针线、胶带和棉线；还有小刀，

['reɪzəz] , [ænd; ənd] [səʊp] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] ; [ænd; ənd]['vɜːrsəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kəm'pəʊzɪŋ] ,
razors , and soap for my father ; and verses of his own composing ,
剃须刀 , 和 肥皂 为了 我的 父亲 ; 和 诗句 的 他的 自己的 构成 ,

剃须刀，还有给我父亲的肥皂；以及他自己创作的诗歌，

['kɔːsli] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] [ruːd] [wʊd] - [kʌts] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdiːlek'teɪʃn] [ɒv; əv]
coarsely printed and illustrated with rude wood - cuts , for the delectation of
粗略地 打印 和 插图 和 粗鲁的 木头 - 削减 , 为了 这 愉悦 的
[ðə; ði] ['jʌŋgə] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
the younger branches of the family .
这 年轻 分支 的 这 家庭 .

印刷粗糙，配以简陋的木刻插图，供家族中的年轻成员欣赏。

[nəʊ] [lʌv] - [sɪk] [juːθ] [kʊd; kəd] [draʊn] [hɪm'self] , [nəʊ] [dɪ'zɜːtɪd] ['meɪdn] [bɪ'weɪl] [ðə; ði] [muːn] , [nəʊ]
No love - sick youth could drown himself , no deserted maiden bewail the moon , no
不 爱 - 生病的 青年 可以 溺水 他自己 , 不 荒凉的 少女 哀叹 这 月亮 , 不
[rəʊg] [maʊnt] [ðə; ði] ['gæləʊz] ,
rogue mount the gallows ,
流氓 山 这 绞刑架 ,

没有哪个失恋的少年会投河自尽，没有哪个被遗弃的少女会向月亮哀叹，没有哪个恶棍会登上绞刑架。

[wɪ'ðaʊt] ['fɪtɪŋ] [mə'mɔːriəl] [ɪn] ['plʌmərz] ['vɜːrsəz] .
without fitting memorial in Plummer's verses .
没有 配件 纪念馆 在 水管工 诗句 .

没有将纪念碑融入普卢默的诗歌中。

['əːθkweiks] , ['faɪərz] , ['fiːvə] , [ænd; ənd] ['ʃiprek] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz]['pɜːsən(ə)l] ['feɪvəz]
Earthquakes , fires , fevers , and shipwrecks he regarded as personal favors
地震 , 火灾 , 发烧 , 和 沉船 他 认为 作为 个人的 恩惠
[frɒm; frəm] ['prɒvɪdəns] ,
from Providence ,
从 普罗维登斯 ,

地震、火灾、发烧和海难，他都认为是上帝对他的恩惠。

['fɜːnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [rɔː] [mə'tɪəriəl][ɒv; əv] [sɒŋ] [ænd; ənd]['bæləd] .
furnishing the raw material of song and ballad .
家具 这 生的 材料 的 歌曲 和 民谣 .

提供歌曲和民谣的原材料。

['welkəm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)] ['kʌntri] [sɪ'kluːʒ(ə)n] , [æz; əz] [ɔː'tɒlɪkəs] [tuː; tə][ðə; ði] [klaʊn] [ɪn] "
Welcome to us in our country seclusion , as Autolycus to the clown in "
欢迎 到 我们 在 我们的 国家 隔离 , 作为 自流库斯 到 这 小丑 在 "
['wɪntərz] [teɪl] ,
Winter's Tale ,
冬天的 故事 ,

欢迎来到我们这片与世隔绝的乡村，就像《冬天的故事》中的奥托吕科斯对小丑说的那样。

" ([wʌn]) [wiː; wi] ['lɪsnd] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['vɜːrsəz]
" (1) we listened with infinite satisfaction to his reading of his own verses
" (1) 我们 听着 和 无限 满意 到 他的 阅读 的 他的 自己的 诗句
,
,
,

（1）我们非常满意地聆听他朗诵自己的诗歌，

[ɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['redi] [ˌɪmprəvaɪ'zeɪʃn] [ə'pɒn][sʌm; səm] [də'mestɪk] ['ɪnsɪdənt] [ɔː(r)]['tɒpɪk] [sə'dʒestid] [baɪ]
or to his ready improvisation upon some domestic incident or topic suggested by
或者 到 他的 准备好 即兴创作 之上 一些 国内的 事件 或者 话题 建议 经过
[hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtərz] .
his auditors .
他的 审计员 .

或者根据听众的建议，就某些家庭琐事或话题即兴发挥。

[wen] [wʌns] ['feəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['sʌbdʒɪkt][hɪz; ɪz]
When once fairly over the difficulties at the outset of a new subject his
什么时候 一次 相当 超过 这 困难 在 这 开端 的 一个 新的 主题 他的
[raɪmz] [fləʊd] ['friːli] ,
rhymes flowed freely ,
韵律 流动 自由 ,

一旦克服了学习新主题初期遇到的困难，他的韵律便能流畅地流淌出来。

" [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['iːt(ə)n] ['bælədz] , [ænd; ənd][ɔːl] [menz] [ɪəz] [gruː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tjuːnz] .
" as if he had eaten ballads , and all men's ears grew to his tunes .
" 作为 如果 他 有 吃 民谣 , 和 全部 男士 耳朵 生长 到 他的 曲调 .

“仿佛他把民谣当成了食物，所有男人的耳朵都听得津津有味。”

" [hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃ(ə)nz] ['ɑːnsə(r)d] , [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz][ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)] , [tuː; tə]
" His productions answered , as nearly as I can remember , to
" 他的 作品 回答 , 作为 几乎 作为 我 能 记住 , 到
['ʃeɪkˌspɪərz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['prɒpə(r)]['bæləd] ,
Shakespeare's description of a proper ballad ,
莎士比亚的 描述 的 一个 恰当的 民谣 ,

“就我记忆所及，他的作品符合莎士比亚对一首合格民谣的描述。”

— " ['dəʊlf(ə)l]['mætə(r)] ['merəli] [set] [daʊn] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [θiːm] [sʌŋ]
— " doleful matter merrily set down , or a very pleasant theme sung
— " 悲伤的 事情 兴高采烈地 放 向下 , 或者 一个 非常 令人愉快的 主题 唱
[lə'mentəbli; 'læməntəbli] .
lamentably .
令人遗憾的是 .

——“悲伤的事物被欢快地记录下来，或者非常愉快的主题被悲伤地吟唱出来。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['skruːpjələsli] [ˌkɒnʃi'enʃəs] , [dɪ'vaʊt] , [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [ˌdiskwi'ziʃən] ,
" He was scrupulously conscientious , devout , inclined to theological disquisitions ,
" 他 曾是 一丝不苟地 尽责的 , 虔诚的 , 倾斜 到 神学 论述 ,
[ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] ['maɪti] [ɪn]['skrɪptʃə(r)] .
and withal mighty in Scripture .
和 此外 强大的 在 圣经 .

"他一丝不苟、虔诚无比，热衷于神学探讨，而且精通圣经。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θʌrəli] [ˌɪndɪ'pendənt] ; ['flætəd] ['nəʊbədi] , [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)]['nəʊbədi] , ['trʌstɪd]
He was thoroughly independent ; flattered nobody , cared for nobody , trusted
他 曾是 彻底 独立的 ; 受宠若惊 无人 , 关心 为了 无人 , 可信
['nəʊbədi] .
nobody .
无人 .

他非常独立；不奉承任何人，不关心任何人，也不信任任何人。

[wen] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [æt; ət]['aʊə(r)]['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l][hiː; hi][ɪn'veəriəbli] [tʊk] [ðə; ði]
When invited to sit down at our dinner - table he invariably took the
什么时候 受邀 到 坐 向下 在 我们的 晚餐 - 桌子 他 总是 采取 这
[prɪ'kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz]['bɑːskɪt][ɒv; əv] ['væljuəblz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][legz][fɔː(r); fə(r)] [seɪf] ['kiːpɪŋ]
precaution to place his basket of valuables between his legs for safe keeping
预防 到 地方 他的 篮子 的 贵重物品 之间 他的 腿 为了 安全的 保持
.
.
.

每当他被邀请到我们的餐桌旁坐下时，他总是会小心翼翼地把装有贵重物品的篮子放在两腿之间妥善保管。

" ['nevə(r)][maɪnd] [ðeɪ] ['bɑːskɪt] , ['dʒɒnəθən] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] ; " [wiː; wi] [ʃænt] [stiːl] [ðaɪ]['vɜːrsəz] .
" Never mind they basket , Jonathan , " said my father ; " we shan't steal thy verses .
" 绝不 头脑 他们 篮子 , 乔纳森 , " 说 我的 父亲 ; " 我们 不会 偷 你的 诗句 .
"
"
"

"别在意那些篮子，乔纳森，"我父亲说，"我们不会偷走你的诗句。"

" [ai] - [em][nɒt][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [sə'spɪʃəs] [gest] .
" I ' m not sure of that , " returned the suspicious guest .
" 我 - 米 不是 当然 的 那 , " 返回 这 可疑的 客人 .

"我不太确定，"那位心存疑虑的客人回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] , - [trʌst] [jiː; ji][nɒt][ɪn]['eni] ['brʌðə(r)] . -
" It is written , ' Trust ye not in any brother . '
" 它 是 书面 , - 相信 是的 不是 在 任何 兄弟 . -

经上记着说："你们不可信赖弟兄。"

" ([wʌn]) " [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [kʌm] ['betə(r)] , " [sez] [ðə; ði] [klaʊn] [ɪn]
" (1) " He could never come better , " says the clown in
" (1) " 他 可以 绝不 来 更好的 , " 说道 这 小丑 在

（1）"他不可能更好了，"小丑说道。

['ʃeɪkˌspɪərz] [ðə; ði] ['wɪntərz] [teɪl] , [wen] [ɔː'tɒlɪkəs] , [ðə; ði]
Shakespeare's The Winter's Tale , when Autolycus , the
莎士比亚的 这 冬天的 故事 , 什么时候 自流库斯 , 这

莎士比亚的《冬天的故事》，当奥托吕科斯……

['pedlə(r)] , [ɪz] [ə'naʊnst] ; " [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn] .
pedler , is announced ; " he shall come in .
小贩 , 是 宣布 ; " 他 将 来 在 .

有人宣布："小贩要进来了。"

[ai] [lʌv] [ə; eɪ]['bæləd][bʌt; bət]
I love a ballad but
我 爱 一个 民谣 但

我喜欢抒情歌，但是

['iːv(ə)n] [tuː] [wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['dəʊlf(ə)l]['mætə(r)] ['merəli] [set] [daʊn] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['veri]
even too well , if it be doleful matter merrily set down , or a very
甚至 也 出色地 , 如果 它 是 悲伤的 事情 兴高采烈地 放 向下 , 或者 一个 非常

即使写得太好，如果是一件悲伤的事情被兴高采烈地写下来，或者是一件非常

['plez(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn'diːd] [ænd; ənd] [sʌŋ] [lə'mentəbli; 'læməntəbli] .
pleasant thing indeed and sung lamentably .
令人愉快的 事物 的确 和 唱 令人遗憾的是 .

确实是一件令人愉快的事，但却唱得令人惋惜。

" [ækt][ˌaɪ 'viː] . [siːn] [fɔːr] .
" Act IV . scene 4 .
" 行为 第四 . 场景 4 .

“第四幕，第四场。

[ðaʊ] , [tuː] , [əʊ] ['pɑːsn] [biː] . , — [wɪð] [ðaɪ] [peɪl] ['stuːdənts] [braʊ] [ænd; ənd]['ruːbɪkənd] [nəʊz] ,
Thou , too , O Parson B . , — with thy pale student's brow and rubicund nose ,
你 , 也 , 哦 牧师 B . , — 和 你的 苍白 学生 眉头 和 红润的 鼻子 ,

你也是，哦，B牧师，——你有着苍白的学生般的额头和红润的鼻子，

[wɪð] [ðaɪ] ['rʌsti] [ænd; ənd] ['tætəd] [blæk] [kəʊt] [oʊvɝ'swɛpt] [baɪ] [waɪt] , ['fləʊɪŋ] [lɒks] ,
with thy rusty and tattered black coat overswept by white , flowing locks ,
和 你的 生锈的 和 破烂 黑色的 外套 过度扫过 经过 白色的 , 流动 锁 ,

你那锈迹斑斑、破旧的黑色外套上披着飘逸的白色长发，

[wɪð] [ðaɪ] [prə'feʃən(ə)l] [waɪt] ['nekˌklɒθ] ['skruːpjələsli] [prɪ'zɜːvd] [wen] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ʃɜːt] [tuː; tə] [ðaɪ]
with thy professional white neckcloth scrupulously preserved when even a shirt to thy
和 你的 专业的 白色的 领带 一丝不苟地 保存完好 什么时候 甚至 一个 衬衫 到 你的
[bæk] [wɒz; wəz] [ˌprɑːblə'mætɪkl] ,
back was problematical ,
后退 曾是 有问题的 ,

即使连衬衫都难以穿在身上，你那条专业的白色领巾依然一丝不苟地保存着。

— [ɑːt] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'lʊkt] [ɪn][ðə; ði]['mʌstə(r)] - [rəʊl][ɒv; əv]['veɪgrənt] ['dʒentlmən]
— art by no means to be overlooked in the muster - roll of vagrant gentlemen
— 艺术 经过 不 方法 到 是 被忽视的 在 这 鼓起 - 卷 的 流浪汉 先生们
[pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['ɒntreɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɑːmhaʊs] .
possessing the entree of our farmhouse .
拥有 这 主菜 的 我们的 农家 .

——艺术绝不应被忽视，它出现在那些获准进入我们农舍的流浪绅士的名单上。

[wel] [duː; də][wiː; wi][rɪ'membə(r)] [wɪð] [wɒt] [greɪv] [ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] ['kɜːtəsi] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]
Well do we remember with what grave and dignified courtesy he used to
出色地 做 我们 记住 和 什么 严重 和 凝重 礼貌 他 用过的 到
[step]['əʊvə(r)][ɪts] ['θreʃhəʊld] ,
step over its threshold ,
步 超过 它是 临界点 ,

我们是否还记得他当年迈过那扇门槛时，是怎样庄重而有礼的姿态?

[sə'lju:t, sɑ:'lu:te][ɪts] ['inmeits] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [eə(r)][ɒv; əv] ['greɪʃəs] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ænd; ənd]
saluting its inmates with the same air of gracious condescension and
敬礼 它是 囚犯 和 这 相同的 空气 的 亲切 居高临下 和
['pætrənɪdʒ] [wɪð] [wɪtʃ] [ɪn]['betə(r)] [deɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
patronage with which in better days he had delighted the hearts of his
赞助 和 哪个 在 更好的 天 他 有 高兴极了 这 心 的 他的
[pə'rɪʃənə(r)] .
parishioners .
教区居民 .

他以同样的亲切谦卑和庇护的姿态向狱中的囚犯们致意，这种姿态在他以前的日子里曾让他的教区居民们感到愉悦。

[pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] !
Poor old man !
贫穷的 老的 男人 !

可怜的老人！

[hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [bi:n] [ðə; ði][əd'maɪəd][ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] ['wə:ʃip] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
He had once been the admired and almost worshipped minister of the
他 有 一次 到过 这 钦佩 和 几乎 崇拜 部长 的 这
['lɑ:dʒɪst] [tʃɜ:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [weə(r)] [hi:; hi] ['ɑ:ftəwədz] [faʊnd] [sə'pɔ:t] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)]['si:z(ə)n] ,
largest church in the town where he afterwards found support in the winter season ,
最大 教会 在 这 镇 在哪里 他 然后 成立 支持 在 这 冬天 季节 ,

他曾是镇上最大教堂里备受尊敬、几乎被奉为神明的牧师，后来他在冬季也在那里找到了栖身之所。

[æz; əz][ə; eɪ]['pɔ:pə(r)] .
as a pauper .
作为 一个 穷光蛋 .

作为一个穷人。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɜ:li] ['fɔ:lən]['ɪntu:] [ɪn'tempərət] ['hæbɪts] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [θri:] -
He had early fallen into intemperate habits ; and at the age of three -
他 有 早期的 倒下 进入 不节制的 习惯 ; 和 在 这 年龄 的 三 -
[skɔ:(r)][ænd; ənd][ten] ,
score and ten ,
分数 和 十 ,

他从小就养成了放荡不羁的习惯；到了七十岁，

[wen] [ai][rɪ'membə(r)][hɪm] , [hi:; hi][wɒz; wəz]['əʊnli]['səʊbə(r)] [wen] [hi:; hi] [lækt] [ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv]
when I remember him , he was only sober when he lacked the means of
什么时候 我 记住 他 , 他 曾是 仅有的 清醒 什么时候 他 缺乏 这 方法 的
['bi:ɪŋ] ['ʌðəwaɪz] .
being otherwise .
存在 否则 .

我记忆中的他，只有在别无选择的情况下才会保持清醒。

[drʌŋk] [ɔ:(r)]['səʊbə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi]['nevə(r)][ˌɔ:ltə'geðə(r)] [fə'gɒt] [ðə; ði] [prə'praɪətiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Drunk or sober , however , he never altogether forgot the proprieties of his
醉 或者 清醒 , 然而 , 他 绝不 共 忘了 这 礼仪 的 他的
[prə'feʃn] ;
profession ;
职业 ;

然而，无论醉酒还是清醒，他从未完全忘记自己职业的礼仪；

[hi:; hi][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] [greɪv] , ['dekərəs] , [ænd; ənd] ['dʒentlmənli] ; [hi:; hi][held][fɑ:st][ðə; ði] [fɔ:m]
he was always grave , decorous , and gentlemanly ; he held fast the form
他 曾是 总是 严重 , 得体 , 和 绅士风度 ; 他 握住 快速地 这 形式
[ɒv; əv] [saʊnd] [wɜ:dz] ,
of sound words ,
的 声音 字 ,

他一向庄重、得体、彬彬有礼；他坚持使用正确的措辞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ə'beit] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and the weakness of the flesh abated nothing of the rigor of his
和 这 弱点 的 这 肉 减弱 没有什么 的 这 严格 的 他的
['strɪndʒənt] [θi'ɒlədʒi] .
stringent theology .
严格 神学 .

肉体的软弱丝毫没有减弱他严谨神学的决心。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['pjuːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd] [ə'stjuːt] ['ɛmənz] ,
He had been a favorite pupil of the learned and astute Emmons ,
他 有 到过 一个 最喜欢的 瞳孔 的 这 学习 和 精明 埃蒙斯 ,

他曾是博学睿智的埃蒙斯最喜爱的学生。

([wʌn]) [ænd; ənd][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][ə; eɪ] ['stɜːdi] [dɪ'fendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['dɔgməz]
(1) and was to the last a sturdy defender of the peculiar dogmas
(1) 和 曾是 到 这 最后的 一个 结实的 防守队员 的 这 奇特 教条
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] .
of his school .
的 他的 学校 .

（1）并且至死都是他所在学派独特教条的坚定捍卫者。

[ðə; ði][lɑːst][taɪm][wiː; wi] [sɔː] [hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)]['dɪstrɪkt] [skuːl] -
The last time we saw him he was holding a meeting in our district school -
这 最后的 时间 我们 锯 他 他 曾是 保持 一个 会议 在 我们的 区 学校 -
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

我们上次见到他时，他正在我们区学校里开会。

[wɪð] [ə; eɪ]['vægəbɒnd]['pedlə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['diːkən] [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] .
with a vagabond pedler for deacon and travelling companion .
和 一个 流浪汉 小贩 为了 执事 和 旅行 伴侣 .

以一名流浪商贩为执事和旅伴。

[ðə; ði][taɪ] [wɪtʃ] [ju'naɪtɪd][ðə; ði] [ɪl] - [ə'sɔːtɪd] ['kʌp(ə)l][wɒz; wəz] ['daʊtləs] [ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ]
The tie which united the ill - assorted couple was doubtless the same which
这 领带 哪个 团结的 这 患病的 - 各种各样的 夫妻 曾是 毫无疑问 这 相同的 哪个
[in'diə] [tæm] [oʊ'ʃæntər] [tuː; tə][ðə; ði] ['suːtə] : ([ˌtuː'tuː]) —
endeared Tam O'Shanter to the souter : (2) —
可爱的 谭 奥尚特 到 这 苏特 : (2) —

将这对不般配的夫妇联系在一起的纽带，无疑也是让塔姆·奥尚特深受南方姑娘喜爱的原因：(2)—

" [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [fuː] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ðə'gɪðər] .
" They had been fou for weeks thegither .
" 他们 有 到过 福 为了 周 聚集 .

他们已经在一起好几个星期了。

" [hiː; hi] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][tekst][ðə; ði][fɜːst]['sev(ə)n]['vɜːrsəz][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['tʃæptə(r)]
" He took for his text the first seven verses of the concluding chapter
" 他 采取 为了 他的 文本 这 第一的 七 诗句 的 这 总结 章
[ɒv; əv] [ɪˌkliːzɪ'æstiːz] ,
of Ecclesiastes ,
的 传道书 ,

“他选取《传道书》最后一章的前七节作为经文，

['fɜːnɪʃɪŋ] [ɪn][hɪm'self][ɪts] ['fɪtɪŋ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
furnishing in himself its fitting illustration .
家具 在 他自己 它是 配件 插图 .

他自己就是一个很好的例子。

[ðə; ði]['iːv(ə)l] [deɪz] [hæd; həd] [kʌm] ; [ðə; ði] ['kiːpərz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['trembld] ; [ðə; ði] ['wɪndəʊz]
The evil days had come ; the keepers of the house trembled ; the windows
这 邪恶的 天 有 来 ; 这 守门员 的 这 房子 颤抖 ; 这 视窗
[ɒv; əv][laɪf][wɜː(r); wə(r)] ['daːkənd] .
of life were darkened .
的 生活 是 变暗 .

邪恶的日子来临了；守护家园的人战栗不已；生命的窗户被遮蔽了。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [kɔːd] [wɒz; wəz] [luːst] , [ðə; ði]['gəʊldən] [bəʊl] [wɒz; wəz]
A few months later the silver cord was loosed , the golden bowl was
一个 很少 几个月 之后 这 银 绳索 曾是 松开 , 这 金的 碗 曾是
['brəʊkən] ,
broken ,
破碎的 ,

几个月后，银绳松开了，金碗摔碎了。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [wɪtʃ] [bɪ'set] [hɪm] [fel]
and between the poor old man and the temptations which beset him fell
和 之间 这 贫穷的 老的 男人 和 这 诱惑 哪个 围困 他 跌倒
[ðə; ði] [θɪk] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] .
the thick curtains of the grave .
这 厚的 窗帘 的 这 严重 .

在可怜的老人和围绕着他的种种诱惑之间，落下了厚厚的坟墓帷幕。

([wʌn]) [nə'θænjəl] ['ɛmənz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] ['ɪŋglənd] [ˌθiːə'ləʊdʒən][ɒv; əv]
(1) Nathaniel Emmons was a New England theologian of
(1) 纳撒尼尔 埃蒙斯 曾是 一个 新的 英格兰 神学家 的

（1）纳撒尼尔·埃蒙斯是新英格兰的一位神学家

[mɑːkt] ['kærəktə(r)][ænd; ənd]['paʊə(r)] , [huː] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)nti] [j'iəz] [wɒz; wəz]
marked character and power , who for seventy years was
标记 特点 和 力量 , WHO 为了 七十 年 曾是

他个性鲜明，能力非凡，七十年来一直如此。

[kə'nektɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] ['rentəm] , [mæs] . , [naʊ]
connected with a church in that part of Wrentham , Mass . , now
连接 和 一个 教会 在 那 部分 的 伦瑟姆 , 大量的 . , 现在

与马萨诸塞州伦瑟姆那部分的一座教堂有联系，现在

[kɔːld] ['fræŋklɪn] .
called Franklin .
称为 富兰克林 .

名叫富兰克林。

[hiː; hi] ['eksəd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
He exercised considerable influence over the
他 锻炼 大量 影响 超过 这

他对……施加了相当大的影响力

[rɪ'lɪdʒəs] [θɔːt] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [riːd] [baɪ]
religious thought of New England , and is still read by
宗教 想法 的 新的 英格兰 , 和 是 仍然 读 经过

新英格兰的宗教思想，至今仍有人阅读。

[ˌθiːə'ləʊdʒən] .
theologians .
神学家 .

神学家。

[hiː; hi][daɪd][ɪn] - , [ɪn][hɪz; ɪz] ['naɪnti] - [sɪksθ][jɪə(r)] .
He died in 1840 , in his ninety - sixth year .
他 死亡 在 - , 在 他的 九十 - 第六 年 .

他于 1840 年去世，享年 96 岁。

([ˌtuːˈtuː]) [ˈsuːtə] ([ɔː(r)] [ˈkɒblə(r)])
(2) Souter (or cobbler)
(2) 苏特 (或者 皮匠)

（2）修鞋匠

[ˈdʒɒni] , [ɪn] [bɜːrnz] [pəʊˈetɪk] [teɪl] [ɒv; əv] [tæm]
Johnny , in Burns's poetic tale of Tam
约翰尼 , 在 烧伤的 诗意的 故事 的 谭

在伯恩斯的诗意故事《谭》中，约翰尼

[oʊˈʃæntər] , [hæd; həd] [biːn] [fuː] [ɔː(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [drɪŋk] [wɪð] [tæm] [fɔː(r); fə(r)]
O'Shanter , had been fou or full of drink with Tam for
奥尚特 , 有 到过 福 或者 满的 的 喝 和 谭 为了

奥尚特当时和谭一起喝得酩酊大醉。

[wiːks] [təˈgeðə(r)] .
weeks together .
周 一起 .

几个星期在一起。

[wʌn] [deɪ] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kɔːl] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] " [ˈpɔːki] [ɔːld] [kɑːl] " ([wʌn]) [ɒv; əv] [ə; eɪ]
One day we had a call from a " pawky auld carle " (1) of a
一 天 我们 有 一个 称呼 从 一个 " 爪子 老 卡尔 " (1) 的 一个
[ˈwɒndərɪŋ] [ˈskɑːtʃmən] .
wandering Scotchman .
漫游 苏格兰人 .

有一天，我们接到一个流浪的苏格兰人的“老顽固”（1）的电话。

[tuː; tə] [hɪm] [ai] [əʊ] [maɪ] [fɜːst] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [bɜːnz] .
To him I owe my first introduction to the songs of Burns .
到 他 我 欠 我的 第一的 介绍 到 这 歌曲 的 烧伤 .

正是他让我第一次接触到了伯恩斯的歌曲。

[ˈɑːftə(r)] [ˈiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [mʌg] [ɒv; əv] [ˈsaɪdə(r)] [hiː; hi]
After eating his bread and cheese and drinking his mug of cider he
后 吃 他的 面包 和 奶酪 和 喝 他的 马克杯 的 苹果酒 他
[geɪv] [ˌjuː ˈes] [ˈbɒni] [duːn] ,
gave us Bonny Doon ,
给予 我们 邦妮 杜恩 ,

他吃完面包和奶酪，喝完一杯苹果酒后，给我们带来了邦尼杜恩。

[ˈhaɪlənd] [ˈmeəri] , [ænd; ənd] [ɔːld] [læŋ] [saɪn] .
Highland Mary , and Auld Lang Syne .
高地 玛丽 , 和 奥尔德 朗 同步 .

《高地玛丽》和《友谊地久天长》。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] , [fʊl] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ˈentəd] [ˈhɑːtɪli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
He had a rich , full voice , and entered heartily into the spirit of his
他 有 一个 富有的 , 满的 嗓音 , 和 进入 衷心地 进入 这 精神 的 他的
[ˈlɪrɪks] .
lyrics .
歌词 .

他嗓音浑厚有力，能全身心地投入到歌词的情感之中。

[ai][hæv; həv] [sɪns] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['melədiz] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] ['dempstə] (
I have since listened to the same melodies from the lips of Dempster (
我 有 自从 听着 到 这 相同的 旋律 从 这 嘴唇 的 邓普斯特 (
[ˌtuː'tuː]) ([ðæn; ðən] [huːm] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [bɑːd] [hæz; həz][hæd; həd][nəʊ] [s'wiːtər] [ɔː(r)]['truːə(r)]
2) (than whom the Scottish bard has had no sweeter or truer
2) (比 谁 这 苏格兰 诗人 有 有 不 更甜 或者 更真实
[ɪn'tɜːprətə(r)]) ,
interpreter) ,
翻译) ,

此后，我聆听了邓普斯特(2)（苏格兰吟游诗人的歌声再也没有比他更甜美、更真挚的诠释者）演唱的同样旋律。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skɪlfl] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪst] [lækt] [ðə; ði]['nɒv(ə)l] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði]
but the skilful performance of the artist lacked the novel charm of the
但 这 熟练 表现 的 这 艺术家 缺乏 这 小说 魅力 的 这
- ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['fɑːmhaʊs] ['kɪtʃɪn] .
gaberlunzie's singing in the old farmhouse kitchen .
- 歌唱 在 这 老的 农家 厨房 .

但是，这位艺术家的精湛表演却缺乏老农舍厨房里女招待唱歌的那种新奇魅力。

[ə'nʌðə(r)]['wɒndərə(r)] [meɪd] [ˌjuː 'es] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] [əʊld]['bæləd][ɒv; əv] " ['aʊə(r)]
Another wanderer made us acquainted with the humorous old ballad of " Our
其他 流浪者 制成 我们 熟人 和 这 幽默 老的 民谣 的 " 我们的
[gyd] [mæn][kæm] [heɪm] [æt; ət] [iːn] .
gude man cam hame at e'en .
古德 男人 摄像头 家 在 e'en .

另一位流浪者让我们认识了这首幽默的古老民谣：“我们的好人晚上回家了。

" [hiː; hi] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋ] ,
" He applied for supper and lodging ,
" 他 应用 为了 晚餐 和 住宿 ,

他请求提供晚餐和住宿，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][set][æt; ət] [wɜːk] ['splɪtɪŋ] [stəʊnz] [ɪn][ðə; ði]['pɑːstʃə(r)] .
and the next morning was set at work splitting stones in the pasture .
和 这 下一个 早晨 曾是 放 在 工作 分裂 石头 在 这 牧场 .

第二天一早，他就被派到牧场去劈石头了。

[waɪl] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɒktə(r)] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ɒn][hɪz; ɪz][faɪn] ,
While thus engaged the village doctor came riding along the highway on his fine ,
尽管 因此 已订婚的 这 村庄 医生 来了 骑术 沿着 这 公路 在 他的 美好的 ,

正当他们忙着这些事的时候，村里的医生骑着他那辆漂亮的马沿着公路来了，

['spɪrɪtɪd] [hɔːs] , [ænd; ənd] [stɒpt] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)] .
spirited horse , and stopped to talk with my father .
精神抖擞 马 , 和 停止 到 讲话 和 我的 父亲 .

这是一匹精神抖擞的马，停下来和我父亲交谈。

[ðə; ði] ['feləʊ] [aɪd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ə'tentɪvli] , [æz; əz] [ɪf] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊd] [pɔɪnts] ,
The fellow eyed the animal attentively , as if familiar with all his good points ,
这 同伴 眼睛 这 动物 认真地 , 作为 如果 熟悉的 和 全部 他的 好的 积分 ,

那人专注地打量着这只动物，仿佛对它的优点了如指掌。

[ænd; ənd] [hʌmd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['stænzə][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['pəʊɪm] : —
and hummed over a stanza of the old poem : —
和 哼唱 超过 一个 诗节 的 这 老的 诗 : —

他哼唱着那首古老诗歌的一节：——

" ['aʊə(r)] [gyd] [mæn][kæm] [heɪm] [æt; ət] [iːn] ,
" Our gude man cam hame at e'en ,
" 我们的 古德 男人 摄像头 家 在 e'en ,

“我们的好男人 cam hame at e'en，

[ænd; ənd] [heɪm] [kæm][hiː; hi] ;
And hame cam he ;
和 家 摄像头 他 ;

他回来了;

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['sæd(ə)l] [hɔːs]
And there he saw a saddle horse
和 那里 他 锯 一个 鞍 马

他在那里看到了一匹鞍马

[weə(r)] [neɪ] [hɔːs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
Where nae horse should be .
在哪里 纳 马 应该 是 .

这里不应该有马。

- [haʊ] [kæm] [ðɪs] [hɔːs] [hɪə(r)] ?
' How cam this horse here ?
- 如何 摄像头 这 马 这里 ?

"这匹马怎么会在这里?"

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
How can it be ?
如何 能 它 是 ?

怎么可能?

[haʊ] [kæm] [ðɪs] [hɔːs] [hɪə(r)]
How cam this horse here
如何 摄像头 这 马 这里

这匹马怎么会在这里?

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːv] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? -
Without the leave of me ? '
没有 这 离开 的 我 ? -

未经我允许?

- [ə; eɪ] [hɔːs] ? -
' A horse ? '
- 一个 马 ? -

"一匹马?"

[kwəʊ][ʃiː; ʃi] .
quo she .
如此 她 .

她说道。

- [eɪ] , [ə; eɪ] [hɔːs] , - [kwəʊ][hiː; hi] .
' Ay , a horse , ' quo he .
- 哎 , 一个 马 , - 如此 他 .

"哎,一匹马,"他说道。

- [jiː; ji] [ɔːld] [fuːl] , [jiː; ji][blaɪnd] [fuːl] , —
' Ye auld fool , ye blind fool , —
- 叶 老 傻子 , 是的 瞎的 傻子 , —

你这老傻瓜,你这瞎眼的傻瓜,——

[ænd; ənd]['blaɪndə(r)] [mait] [jiː; ji][biː; bi] , —
And blinder might ye be , —
和 盲人 可能 是的 是 , —

你们或许会更加盲目,——

- [tiː][ɪz] ['neɪθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪlkɪŋ] [kaʊ]
' T is naething but a milking cow
- T 是 什么都没有 但 一个 挤奶 奶牛

它不过是一头挤奶的母牛而已。

[maɪ]['mæmə; mə'mɑː] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
My mamma sent to me . '
我的 妈妈 发送 到 我 . -

我妈妈寄给我的。

- [ə; eɪ] ['mɪltʃ] [kaʊ] ? -
' A milch cow ? '
- 一个 牛奶 奶牛 ? -

“一头奶牛？”

[kwəʊ][hiː; hi] .
quo he .
如此 他 .

他说道。

- [eɪ] , [ə; eɪ] ['mɪltʃ] [kaʊ] , - [kwəʊ][ʃiː; ʃi] .
' Ay , a milch cow , ' quo she .
- 哎 , 一个 牛奶 奶牛 , - 如此 她 .

“哎，一头奶牛，”她说道。

- [wiːl] , [fɑː(r)] [heɪ] [ai] ['rɪdn] ,
' Weel , far hae I ridden ,
- 威尔 , 远的 哈 我 骑 ,

“嗯，我骑行了很远的路。”

[ænd; ənd] ['mʌkəl] [heɪ] [ai] [siːn] ;
And muckle hae I seen ;
和 大块 哈 我 已见 ;

我见过很多东西；

[bʌt; bət] ['mɪlkɪŋ] [kaʊz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['sædlz] [ɒn]
But milking cows wi ' saddles on
但 挤奶 牛 wi - 马鞍 在

但是用鞍子给奶牛挤奶

[sɔː] [ai]['nevə(r)] [neɪn] . - " ([θriː])
Saw I never nane . ' " (3)
锯 我 绝不 名字 . - " (3)

我看到我从未见过。”（3）

([wʌn]) [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gæbə'lʌnzɪ] [mæn] , [ə'trɪbjuːtɪd]
(1) From the first line of The Gaberlunzie Man , attributed
(1) 从 这 第一的 线 的 这 加伯伦齐 男人 , 归因于

（1）出自《加伯伦齐人》的第一行，据传

[tuː; tə] [kɪŋ] [dʒeɪmz][viː] . [ɒv; əv] ['skɒtlənd] , —
to King James V . of Scotland , —
到 国王 詹姆斯 V . 的 苏格兰 , —

致苏格兰国王詹姆斯五世——

" [ðə; ði] ['pɔːki] [ɔːld] [kɑːl] [keɪm] ['or] [ðə; ði] [liː] .
" The pawky auld carle came o'er the lee .
" 这 爪子 老 卡尔 来了 超过 这 李 .

“那只瘦弱的老马从背风处走过来。”

" [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [laɪk] [wɪtiːɜːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][slaɪ][əʊld] ['feləʊ] , [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]
" The original like Whittier's was a sly old fellow , as an English
" 这 原来的 喜欢 惠蒂尔 曾是 一个 狡猾 老的 同伴 , 作为 一个 英语

“原著就像惠蒂尔的版本一样，是个狡猾的老家伙，就像一个英国人

[freɪz] [wʊd] [trænz'leɪt] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] .
phrase would translate the Scottish .
短语 会 翻译 这 苏格兰 .

这句话可以翻译成苏格兰语。

[ðə; ði] [gæbə'lʌnzɪ] [mæn][ɪz]
The Gaberlunzie Man is
这 加伯伦齐 男人 是

加伯伦齐人是

['gɪv(ə)n][ɪn] ['pɜːrsiz] [rə'liːks] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['pəʊətri][ænd; ənd][ɪn] [tʃaɪldz]
given in Percy's Reliques of Ancient Poetry and in Child's
给定 在 珀西的 圣物 的 古老的 诗 和 在 孩子的

出自珀西的《古代诗歌遗迹》和查尔德的《

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['skɒtɪʃ] ['bælədz] , [eɪtθ] . - .
English and Scottish Ballads , viii . 98 .
英语 和 苏格兰 民谣 , 八 . - .

英格兰和苏格兰民谣，viii.98。

([ˌtuː'tuː]) ['wɪljəm] [ɑː(r)] . ['dempstə] , [ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] ['vəʊkəlɪst] [huː] [hæd; həd]
(2) William R . Dempster , a Scottish vocalist who had
(2) 威廉 拉 . 邓普斯特 , 一个 苏格兰 歌手 WHO 有

（2）威廉·R·邓普斯特，一位苏格兰歌手，他曾

['riːs(ə)ntli] [sʌŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [huːz] ['mjuːzɪk][tuː; tə] [bɜːrnz] [sɒŋ] " [ə; eɪ]
recently sung in America , and whose music to Burns's song " A
最近 唱 在 美国 , 和 谁 音乐 到 烧伤的 歌曲 " 一个

最近在美国演唱的，其音乐改编自伯恩斯的歌曲“A”。

[mæn] - [es][ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðæt] " [wɒz; wəz] ['veri] ['pɒpjələ(r)] .
man ' s a man for a ' that " was very popular .
男人 - s 一个 男人 为了 一个 - 那 " 曾是 非常 受欢迎的 .

“man 'sa man for a”非常受欢迎。

([θriː]) [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɒŋ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [hɜːrdz] ['eɪnʃənt]
(3) The whole of this song may be found in Herd's Ancient
(3) 这 所有的 的 这 歌曲 可能 是 成立 在 兽群的 古老的

（3）这首歌的全文可以在赫德的《古代》中找到。

[ænd; ənd]['mɒd(ə)n] ['skɒtɪʃ] [sɔːŋz] , [ˌaɪ 'aɪ] . - .
and Modern Scottish Songs , ii . 172 .
和 现代的 苏格兰 歌曲 , 二、 . - .

以及现代苏格兰歌曲，第二卷，第172页。

[ðæt] ['veri] [naɪt] [ðə; ði] ['rɑːskl] [di'kæmp] , ['teɪkɪŋ] [wɪð] [hɪm][ðə; ði] ['dɒktəz] [hɔːs] ,
That very night the rascal decamped , taking with him the doctor's horse ,
那 非常 夜晚 这 恶棍 撤离 , 采取 和 他 这 医生的 马 ,

当晚，那恶棍就逃走了，还带走了医生的马。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)]['ɑːftə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .
and was never after heard of .
和 曾是 绝不 后 听到 的 .

此后便再也没有人听说过他。

['ɒf(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ɔː(r)][mɔː(r)] " [gæbə'lʌnzɪ]
Often , in the gray of the morning , we used to see one or more " gaberlunzie
经常 , 在 这 灰色的 的 这 早晨 , 我们 用过的 到 看 一 或者 更多的 " 加伯伦齐
[men] ,
men ,
男人 ,

在清晨的灰蒙蒙中，我们经常会看到一个或多个“gaberlunzie men”，

" [pæk] [ɒn] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [stɑːf] [ɪn][hænd] ,
" pack on shoulder and staff in hand ,
" 盒 在 肩膀 和 职员 在 手 ,

“肩背行囊，手持拐杖，

[ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɑːn] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['aut,bildiŋ] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [naɪt]
emerging from the barn or other outbuildings where they had passed the night
新兴 从 这 谷仓 或者 其他 附属建筑 在哪里 他们 有 通过了 这 夜晚
.
:
.

他们从谷仓或其他附属建筑物中出来，他们昨晚就在那里过夜。

[ai][wɒz; wəz][wʌns] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːn] [tuː; tə]['fɒdə(r)][ðə; ði]['kæt(ə)l] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
I was once sent to the barn to fodder the cattle late in the evening ,
我 曾是 一次 发送 到 这 谷仓 到 饲料 这 牛 晚的 在 这 晚上 ,

我曾经在傍晚被派到牛棚去喂牛，

[ænd; ənd] , ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [məʊ] [tuː; tə] [pɪtʃ] [daʊn] [heɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] ,
and , climbing into the mow to pitch down hay for that purpose ,
和 , 攀登 进入 这 刈 到 沥青 向下 干草 为了 那 目的 ,

于是，他爬上草垛，把干草撒下来，就是为了达到这个目的。

[ai][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]['raɪzɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ,
I was startled by the sudden apparition of a man rising up before me ,
我 曾是 惊慌 经过 这 突然 幻影 的 一个 男人 上升 向上 前 我 ,

突然，一个男人出现在我面前，我吓了一跳。

[dʒʌst] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['muːnlaɪt] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [siːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːdz] .
just discernible in the dim moonlight streaming through the seams of the boards .
只是 可辨别的 在 这 暗淡 月光 流媒体 通过 这 接缝 的 这 板 .

透过木板缝隙洒下的昏暗月光，隐约可见。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd] [rɪ'triːt] [daʊn] [ðə; ði]['lædə(r)] ;
I made a rapid retreat down the ladder ;
我 制成 一个 迅速的 撤退 向下 这 梯子 ;

我迅速顺着梯子往下撤；

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊnli][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][baɪ] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ]['terə(r)]
and was only reassured by hearing the object of my terror
和 曾是 仅有的 放心 经过 听力 这 目的 的 我的 恐怖
['kɔːlɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ,
calling after me ,
呼叫 后 我 ,

只有听到令我恐惧的对象在身后呼喊我的名字，我才稍稍安心。

[ænd; ənd] ['rekəgnaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɑːmləs] [əʊld]['pɪlgrɪm] [huːm] [ai][hæd; həd]
and recognizing his voice as that of a harmless old pilgrim whom I had
和 识别 他的 嗓音 作为 那 的 一个 无害 老的 朝圣 谁 我 有
[nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] .
known before .
已知 前 .

我认出他的声音是我以前认识的一位和蔼可亲的老朝圣者的声音。

['aʊə(r)] ['fɑːmhaʊs] [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['væli] , [hɑːf] [sə'raʊndɪd] [wɪð] [wʊdz] , [wɪð]
Our farmhouse was situated in a lonely valley , half surrounded with woods , with
我们的 农家 曾是 位于 在 一个 孤独 谷 , 一半 包围 和 树林 , 和
[nəʊ] ['neɪbəz] [ɪn] [saɪt] .
no neighbors in sight .
不 邻居 在 视线 .

我们的农舍坐落在一个偏僻的山谷里，一半被树林环绕，周围没有邻居。

[wʌn] [dɑːk] , ['klaʊdi] [naɪt] , [wen] ['aʊə(r)]['peərənts] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt] ,
One dark , cloudy night , when our parents chanced to be absent ,
一 黑暗的 , 多云 夜晚 , 什么时候 我们的 父母 偶然 到 是 缺席的 ,

在一个阴沉的夜晚，父母碰巧不在家，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [wɪð] ['aʊə(r)][eɪdʒd] ['grænmʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] ,

we were sitting with our aged grandmother in the fading light of the kitchen fire ,

我们 是 坐着 和 我们的 老年人 祖母 在 这 褪色 光 的 这 厨房 火 ,

我们和年迈的祖母坐在厨房炉火渐暗的光线下，

['wɜːkɪŋ] [ɑː'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]['terə(r)][baɪ] [ri'kaunt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɔːl][ðə; ði]['dɪzməl] ['stɔːriz] [wiː; wi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)][ɒv; əv] [gəʊsts] ,

working ourselves into a very satisfactory state of excitement and terror by recounting to each other all the dismal stories we could remember of ghosts ,

在职的 我们自己 进入 一个 非常 令人满意的 状态 的 激动 和 恐怖 经过 重新计算 到 每个 其他 全部 这 惨淡 故事 我们 可以 记住 的 鬼魂 ,

我们互相讲述所有我们能记住的关于鬼魂的恐怖故事，让自己进入了一种既兴奋又恐惧的愉悦状态。

[witʃiz] , ['hɔːntɪd] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['rɒbəz] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːtld] [baɪ] [ə; eɪ] [laʊd] [ræp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

witches , haunted houses , and robbers , when we were suddenly startled by a loud rap at the door .

女巫 , 闹鬼的 房屋 , 和 强盗 , 什么时候 我们 是 突然 惊慌 经过 一个 大声 说唱 在 这 门 .

我们还以为会看到女巫、鬼屋和强盗，突然被一阵响亮的敲门声吓了一跳。

[ə; eɪ] - [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] , [ai][wɒz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] ;

A strippling of fourteen , I was very naturally regarded as the head of the household ;

一个 - 的 十四 , 我 曾是 非常 自然 认为 作为 这 头 的 这 家庭 ;

我十四岁时，自然而然地被视为一家之主；

[səʊ] , [wɪð] ['meni] [mɪs'gɪvɪŋz] , [ai] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [ai] ['sləʊli] ['əʊpənd] ,

so , with many misgivings , I advanced to the door , which I slowly opened ,

所以 , 和 许多 疑虑 , 我 先进的 到 这 门 , 哪个 我 缓慢地 打开 ,

于是，我怀着忐忑不安的心情走到门口，缓缓地打开了门。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ['tremjələsli] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

holding the candle tremulously above my head and peering out into the darkness .

保持 这 蜡烛 颤抖地 多于 我的 头 和 窥视 出去 进入 这 黑暗 .

我颤抖着将蜡烛举过头顶，凝视着黑暗。

[ðə; ði]['fiːb(ə)l] ['glɪmə(r)] [pleɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['hɔːsmən] ,

The feeble glimmer played upon the apparition of a gigantic horseman ,

这 微弱 微光 玩 之上 这 幻影 的 一个 巨大 骑手 ,

微弱的光芒映照出一个巨大骑手的幻影，

['maʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ] [stiːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][saɪz] ['wɜːði] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['raɪdə(r)] , — [kə'lɒs(ə)l] ,

mounted on a steed of a size worthy of such a rider , — colossal ,

安装 在 一个 骏马 的 一个 尺寸 值得 的 这样的 一个 骑士 , — 庞大 ,

骑着一匹与骑手体型相匹配的骏马——体型巨大。

['məʊʃnləs] , [laɪk] ['ɪmɪdʒɪz] [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɒlɪd] [naɪt] .

motionless , like images cut out of the solid night .

静止不动 , 喜欢 图片 切 出去 的 这 坚硬的 夜晚 .

静止不动，如同从漆黑的夜空中切割出来的影像。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['vɪzɪtənt] ['grʌfli] [sə'luːtɪd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ,

The strange visitant gruffly saluted me ; and ,

这 奇怪的 贵宾 粗声粗气地 敬礼 我 ; 和 ,

这位陌生的访客粗声粗气地向我打了个招呼；然后，

['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] ['sevrəl] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['efəts] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
after making several ineffectual efforts to urge his horse in at the door ,
后 制作 一些 无效 努力 到 敦促 他的 马 在 在 这 门 ,

在多次试图将马赶进门口但都无果后，

[,dis'maunt] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['evɪdəntli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['terə(r)] [wɪtʃ]
dismounted and followed me into the room , evidently enjoying the terror which
下马 和 随后 我 进入 这 房间 , 显然 享受 这 恐怖 哪个
[hɪz; ɪz][hjuːdʒ] ['prez(ə)ns] [ɪk'saɪtɪd] .
his huge presence excited .
他的 巨大的 在场 兴奋的 .

他下了马，跟着我进了房间，显然很享受他庞大身躯所引起的恐惧。

[ə'naʊnsɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['ɪndiən] ['dɒktə(r)] , [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
Announcing himself as the great Indian doctor , he drew himself up before the
宣布 他自己 作为 这 伟大的 印度 医生 , 他 画 他自己 向上 前 这
['faɪə(r)] ,
fire ,
火 ,

他自称是伟大的印度医生，然后挺直身子站在火堆前。

[stretʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [klintʃ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] , [strʌk] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [tʃest] ,
stretched his arms , clinched his fists , struck his broad chest ,
拉伸 他的 武器 , 锁定 他的 拳头 , 击 他的 广阔 胸部 ,

他伸展双臂，握紧拳头，捶打着宽阔的胸膛。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd]['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] " ['mɔːt(ə)l] [freɪm] .
and invited our attention to what he called his " mortal frame .
和 受邀 我们的 注意力 到 什么 他 称为 他的 " 凡人 框架 .

并让我们注意到他所谓的"凡人之躯"。

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv][ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ['lɪkəz] ;
" He demanded in succession all kinds of intoxicating liquors ;
" 他 要求 在 演替 全部 种类 的 醉人 酒 ;

他先后要求喝各种各样的烈酒；

[ænd; ənd][ɒn] ['biːɪŋ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] , [hiː; hi] [gruː] ['æŋgri] ,
and on being assured that we had none to give him , he grew angry ,
和 在 存在 保证 那 我们 有 没有任何 到 给 他 , 他 生长 生气的 ,

得知我们没有东西可以给他后，他生气了。

['θret(ə)nd] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [maɪ] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] ,
threatened to swallow my younger brother alive , and ,
威胁 到 吞 我的 年轻 兄弟 活 , 和 ,

威胁要活吞我的弟弟，而且，

['siːzɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv][maɪ] [hed] [æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒl][dɪd][ðə; ði] ['prɒfɪt] [æt; ət]
seizing me by the hair of my head as the angel did the prophet at
抓住 我 经过 这 头发 的 我的 头 作为 这 天使 做过 这 先知 在
['bæbɪlən] ,
Babylon ,
巴比伦 ,

他像天使在巴比伦抓住先知的头发一样，抓住我的头发。

([wʌn]) [led][ˌem 'iː][ə'baʊt] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] .
(1) led me about from room to room .
(1) 引领 我 关于 从 房间 到 房间 .

（1）领着我从一个房间走到另一个房间。

['ɑːftə(r)][æn; ən] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [sɜːtʃ] ,
After an ineffectual search ,
后 一个 无效 搜索 ,

经过一番无果的搜寻后，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mɪ'stʊk] [ə; eɪ][dʒʌg][ɒv; əv][ɔɪl][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv]['brændi] ,
in the course of which he mistook a jug of oil for one of brandy ,
在 这 课程 的 哪个 他 误 一个 水壶 的 油 为了 一 的 白兰地 ,

在此过程中，他把一壶油误当成了一壶白兰地。

[ænd; ənd] , ['kɒntrəri] [tuː; tə][maɪ] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ænd; ənd] [ri'mɔnstrəns] , [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['swɒləʊɪŋ]
and , contrary to my explanations and remonstrances , insisted upon swallowing
和 , 相反 到 我的 解释 和 抗议 , 坚持 之上 吞咽

[ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] ['kɒntents] ,
a portion of its contents ,
一个 部分 的 它是 内容 ,

尽管我百般解释和劝阻，他还是坚持吞下其中的一部分。

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [ˌem 'iː] , [fel] [tuː; tə] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] ,
he released me , fell to crying and sobbing ,
他 发布 我 , 跌倒 到 哭泣 和 啜泣 ,

他放开我，然后倒地痛哭流涕。

[ænd; ənd] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [drʌŋk] [ɔːl'redi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd]
and confessed that he was so drunk already that his horse was ashamed
和 坦白 那 他 曾是 所以 醉 已经 那 他的 马 曾是 羞愧

[ɒv; əv][hɪm] .
of him .
的 他 .

他坦白说自己已经醉得不省人事，连他的马都为他感到羞耻。

['ɑːftə(r)] [be'məun] [ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
After bemoaning and pitying himself to his satisfaction he wiped his eyes ,
后 哀叹 和 怜悯 他自己 到 他的 满意 他 擦拭 他的 眼睛 ,

他自怜自艾了一番，自怜自艾到心满意足后，擦了擦眼泪。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][maɪ] ['grænmʌðə(r)] ,
and sat down by the side of my grandmother ,
和 卫星 向下 经过 这 边 的 我的 祖母 ,

然后我在祖母身边坐了下来，

['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
giving her to understand that he was very much pleased with her
给予 她 到 理解 那 他 曾是 非常 很多 高兴 和 她

[ə'pɪərəns] ;
appearance ;
外貌 ;

让她明白他对她的外貌非常满意；

['ædɪŋ] [ðæt] , [ɪf] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ]
adding that , if agreeable to her , he should like the privilege of paying
添加 那 , 如果 同意 到 她 , 他 应该 喜欢 这 特权 的 付费

[hɪz; ɪz] [ə'dresɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
his addresses to her .
他的 地址 到 她 .

他还补充说，如果她同意的话，他应该很乐意向她汇报自己的地址。

[waɪl] ['veɪnli] [in'devə] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['eksələnt] [əʊld]['leɪdi] [ˌkɒmprɪ'hend] [hɪz; ɪz] ['veri]
While vainly endeavoring to make the excellent old lady comprehend his very
尽管 徒劳地 努力 到 制作 这 出色的 老的 女士 理解 他的 非常

['flætərɪŋ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,
flattering proposition ,
奉承 主张 ,

他徒劳地试图让这位和蔼的老太太理解他那非常恭维的提议，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] , [huː] , [æt; ət][wʌns] [ˌʌndə'stændɪŋ]
he was interrupted by the return of my father , who , at once understanding
他 曾是 中断 经过 这 返回 的 我的 父亲 , WHO , 在 一次 理解
[ðə; ði]['mætə(r)] ,
the matter ,
这 事情 ,

我父亲回来打断了他的话，我父亲立刻明白了事情的来龙去脉，

[tɜːnd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [wɪ'ðaʊt] ['serəməni] .
turned him out of doors without ceremony .
转向 他 出去 的 门 没有 仪式 .

一声不吭地把他赶出了门。

([wʌn]) [siː] [i'ziːkjəl] [eɪtθ] . [θriː] .
(1) See Ezekiel viii . 3 .
(1) 看 以西结 八 . 3 .

（1）参见以西结书 8.3。

[ɒn][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] ,
On one occasion , a few years ago , on my return from the field at evening ,
在 一 场合 , 一个 很少 年 前 , 在 我的 返回 从 这 场地 在 晚上 ,

几年前的某一天，傍晚我从田里回来，

[ai][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['lɒdʒɪŋz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ,
I was told that a foreigner had asked for lodgings during the night ,
我 曾是 讲述 那 一个 外国人 有 问 为了 住宿 期间 这 夜晚 ,

我听说有个外国人请求借宿一晚。

[bʌt; bət] [ðæt] , ['ɪnfluənst] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɑːk] , [rɪ'pʌlsɪv] [ə'pɪərəns] , [maɪ]['mʌðə(r)][hæd; həd] ['veri]
but that , influenced by his dark , repulsive appearance , my mother had very
但 那 , 影响 经过 他的 黑暗的 , 丑恶 外貌 , 我的 母亲 有 非常
[rɪ'lʌktəntli] [rɪ'fjuːzd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .
reluctantly refused his request .
勉强 拒绝 他的 要求 .

但是，由于他阴沉丑陋的外表，我的母亲很不情愿地拒绝了他的请求。

[ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][dɪ'sɪʒ(ə)n] .
I found her by no means satisfied with her decision .
我 成立 她 经过 不 方法 使满意 和 她 决定 .

我发现她对自己的决定远不满意。

" [wɒt] [ɪf] [ə; eɪ][sʌn] [ɒv; əv] [maɪn] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] ? " [ʃiː; ʃi][in'kwaiə] , [self] -
" What if a son of mine was in a strange land ? " she inquired , self -
" 什么 如果 一个 儿子 的 矿 曾是 在 一个 奇怪的 土地 ? " 她 询问 , 自己 -
[rɪ'prəʊtʃfəli] .
reproachfully .
责备地 .

“如果我的儿子身处异国他乡怎么办？”她自责地问道。

['greɪtli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːf] , [ai] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɒndərə(r)] ,
Greatly to her relief , I volunteered to go in pursuit of the wanderer ,
非常 到 她 宽慰 , 我 自愿 到 去 在 追逐 的 这 流浪者 ,

令她大为欣慰的是，我自告奋勇去追赶那个流浪者。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [krɒs] - [pɑːθ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fiːldz] , [suːn] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm] .
and , taking a cross - path over the fields , soon overtook him .
和 , 采取 一个 叉 - 小路 超过 这 字段 , 很快 超越 他 .

然后，她横穿过田野，很快就追上了他。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [rɪ'dʒektɪd][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['nɪərɪst] ['neɪbə(r)] ,
He had just been rejected at the house of our nearest neighbor ,
他 有 只是 到过 拒绝 在 这 房子 的 我们的 最近的 邻居 ,

他刚刚被我们最近的邻居拒绝了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['djuːbiəs] [pə'pleksəti] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
and was standing in a state of dubious perplexity in the street .
和 曾是 常设 在 一个 状态 的 可疑 困惑 在 这 街道 .

他一脸茫然地站在街上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒlɪv] - [kəm'plekʃənd] , [blæk] - ['bɪədɪd] [ɪ'tæliən] , [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [laɪk][ə; eɪ] [lɪv; laɪv][kəʊl] ,
He was an olive - complexioned , black - bearded Italian , with an eye like a live coal ,
他 曾是 一个 橄榄 - 肤色 , 黑色的 - 留着胡子的 意大利语 , 和 一个 眼睛 喜欢 一个 居住 煤炭 ,

他是一位肤色黝黑、留着黑色胡须的意大利人，眼睛像燃烧的煤炭一样炯炯有神。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [pə'tʃɑːns] [lʊks] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['trævələ(r)][ɪn][ðə; ði] ['pɑːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bruːtsi] ,
such a face as perchance looks out on the traveller in the passes of the Abruzzi ,
这样的 一个 脸 作为 或许 看起来 出去 在 这 游客 在 这 通过 的 这 阿布鲁齐 ,

或许在阿布鲁佐山口，就能看到这样一张脸正注视着旅人。

([wʌn]) — [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['bændɪt] ['vizidʒ] [wɪtʃ] ['sælvəˌtɔːr] ([ˌtuː'tuː]) [hæz; həz] ['peɪntɪd] .
(1) — one of those bandit visages which Salvator (2) has painted .
(1) — 一 的 那些 土匪 面容 哪个 萨尔瓦托 (2) 有 绘 .

（1）——萨尔瓦托（2）所描绘的那些强盗面孔之一。

[wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ai] [geɪv] [hɪm][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] ['erənd] , [wen] [hiː; hi] [ˌəʊvə'welmd] [ˌem 'iː] [wɪð] [θæŋks] ,
With some difficulty I gave him to understand my errand , when he overwhelmed me with thanks ,
和 一些 困难 我 给予 他 到 理解 我的 差事 , 什么时候 他 不堪重负 我 和 谢谢 ,

我费了些周折才让他明白我的来意，他听后感激涕零，激动不已。

[ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] [bæk] .
and joyfully followed me back .
和 欣喜地 随后 我 后退 .

然后兴高采烈地跟着我回来了。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l] ; [ænd; ənd] ,
He took his seat with us at the supper - table ; and ,
他 采取 他的 座位 和 我们 在 这 晚餐 - 桌子 ; 和 ,

他与我们一起在餐桌旁落座；然后，

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɑːθ] [ðæt] [kəʊld] [ɔː'tʌmnəl] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [təʊld][ˌjuː 'es] ,
when we were all gathered around the hearth that cold autumnal evening , he told us ,
什么时候 我们 是 全部 聚集 大约 这 炉 那 寒冷的 秋季 晚上 , 他 讲述 我们 ,

那是一个寒冷的秋夜，我们都围坐在壁炉旁，他告诉我们：

['pɑːtli] [baɪ] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [baɪ] ['dʒestʃəz] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [mis'fɔːtʃənz] ,
partly by words and partly by gestures , the story of his life and misfortunes ,
部分 经过 字 和 部分 经过 手势 , 这 故事 的 他的 生活 和 不幸 ,

他用言语和肢体语言，讲述了他的人生故事和不幸遭遇。

[ə'mjuːzd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪp] - ['gæðərɪŋz] [ænd; ənd] ['festɪvlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
amused us with descriptions of the grape - gatherings and festivals of his
觉得好笑 我们 和 描述 的 这 葡萄 - 聚会 和 节日 的 他的
['sʌni] [klaɪm] ,
sunny clime ,
阳光明媚 气候 ,

他绘声绘色地描述了阳光明媚的家乡的葡萄采摘和各种节日，逗得我们哈哈大笑。

['edifai] [maɪ]['mʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['resəpi] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [bred] [ɒv; əv] ['tʃesnʌts] ; [ænd; ənd][ɪn]
edified my mother with a recipe for making bread of chestnuts ; and in
受启发 我的 母亲 和 一个 食谱 为了 制作 面包 的 栗子 ; 和 在
[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
the morning ,
这 早晨 ,

我教母亲做栗子面包的食谱；第二天早上，

[wen] , ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] ,
when , after breakfast ,
什么时候 , 后 早餐 ,

早餐后，

[hɪz; ɪz] [dɑːk] ['sʌlən] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪəs] [aɪ] ['mɔɪsnd] [wɪð] ['greɪtf(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n]
his dark sullen face lighted up and his fierce eye moistened with grateful emotion
他的 黑暗的 忧郁 脸 照明 向上 和 他的 凶猛的 眼睛 湿润 和 感激的 情感
[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪlvəri] ['tʌskən] ['æksent][hiː; hi] [pɔː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [θæŋks] ,
as in his own silvery Tuscan accent he poured out his thanks ,
作为 在 他的 自己的 银色 托斯卡纳 口音 他 倾倒 出去 他的 谢谢 ,

他原本阴沉的脸庞顿时明亮起来，凶狠的眼神也因感激之情而湿润，他用自己特有的托斯卡纳口音，倾诉着谢意。

[wiː; wi] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði] [fɪəz] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] ['nɪəli] [kləʊzd] ['aʊə(r)][dɔː(r)] [ə'genst] [hɪm] ;
we marvelled at the fears which had so nearly closed our door against him ;
我们 惊叹不已 在 这 恐惧 哪个 有 所以 几乎 关闭 我们的 门 反对 他 ;

我们惊叹于当初的恐惧几乎让我们对他关上了大门；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] ,
and , as he departed ,
和 , 作为 他 已离开 ,

在他离开时，

[wiː; wi][ɔːl] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [wɪð] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .
we all felt that he had left with us the blessing of the poor .
我们 全部 毛毡 那 他 有 左边 和 我们 这 祝福 的 这 贫穷的 .

我们都觉得他给我们留下了关爱穷人的祝福。

([wʌn]) ['prɒvɪnsɪz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['neɪplz] [wɒz; wəz]
(1) Provinces into which the old Kingdom of Naples was
(1) 省份 进入 哪个 这 老的 王国 的 那不勒斯 曾是

（1）古那不勒斯王国划分成的省份

[dɪ'vaɪdɪd] .
divided .
分割 .

分裂。

([ˌtuː'tuː]) ['sælvəˌtɔːr]['rəʊzə][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɪə'pɒlɪtən] [baɪ] [bɜːθ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə]
(2) Salvator Rosa was a Neapolitan by birth , and was said to
(2) 萨尔瓦托 罗莎 曾是 一个 那不勒斯 经过 出生 , 和 曾是 说 到

（2）萨尔瓦托·罗萨出生于那不勒斯，据说

[hæv; həv] [biːn] [hɪm'self][ə; eɪ]['bændɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ; [hɪz; ɪz] ['lændskeɪps] ['ɒf(ə)n]
have been himself a bandit in his youth ; his landscapes often
有 到过 他自己 一个 土匪 在 他的 青年 ; 他的 风景 经常

他年轻时曾是强盗；他的风景画常常

[kən'teɪn] ['fɪgəz] [drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][waɪld][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['riːdʒən] .
contain figures drawn from the wild life of the region .
包含 数据 绘制 从 这 荒野 生活 的 这 地区 .

包含取材于该地区野生动物的形象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['ɒf(ə)n] [ðæt] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] ['ɪnstəns] ,
It was not often that , as in the above instance ,
它 曾是 不是 经常 那 , 作为 在 这 多于 实例 ,

像上述例子那样的情况并不常见。

[maɪ] ['mʌðərz] ['pruːd(ə)ns][gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃærəti] .
my mother's prudence got the better of her charity .
我的 母亲的 谨慎 得到 这 更好的 的 她 慈善机构 .

我母亲的谨慎胜过了她的仁慈。

[ðə; ði]['regjələ(r)] " [əʊld] ['stræglə] " [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] [frend] ;
The regular " old stragglers " regarded her as an unfailing friend ;
这 常规的 " 老的 掉队者 " 认为 她 作为 一个 永不失败 朋友 ;

那些常来的“老流浪汉”都把她视为一位忠实的朋友；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pleɪn][kæp][wɒz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm][æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv]
and the sight of her plain cap was to them an assurance of
和 这 视线 的 她 清楚的 帽 曾是 到 他们 一个 保证 的
[ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] ['kriːtʃə(r)] - ['kʌmfət] .
forthcoming creature - comforts .
即将推出 生物 - 舒适 .

看到她那顶朴素的帽子，他们就觉得她即将享受舒适的生活。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][traɪb][ɒv; əv]['leɪzi] ['strəuləz] ,
There was indeed a tribe of lazy strollers ,
那里 曾是 的确 一个 部落 的 懒惰的 婴儿车 ,

确实有一群懒散的散步者。

['hævɪŋ] [ðeə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['bærɪŋtən] , [njuː] ['hæmpʃɪə] ,
having their place of rendezvous in the town of Barrington , New Hampshire ,
拥有 他们的 地方 的 会合 在 这 镇 的 巴灵顿 , 新的 汉普郡 ,

他们的会面地点位于新罕布什尔州巴灵顿镇。

[huːz] [ləʊ] [v'aɪsɪz][hæd; həd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [bɪ'jɒnd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [peɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
whose low vices had placed them beyond even the pale of her
谁 低的 恶习 有 放置 他们 超过 甚至 这 苍白 的 她
[bə'nevələns] .
benevolence .
仁 .

他们的卑劣恶习甚至使他们连她的仁慈都无法给予。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðeə(r)]['iːv(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd]
They were not unconscious of their evil reputation ; and experience had
他们 是 不是 无意识 的 他们的 邪恶的 名声 ; 和 经验 有
[tɔːt] [ðem; ðəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [kən'siːlɪŋ] ,
taught them the necessity of concealing ,
教授 他们 这 必要性 的 隐藏 ,

他们并非不了解自己的恶名；经验也教会了他们必须掩盖真相。

['ʌndə(r)] [wel] - [kən'traɪvd] [dɪs'gaɪzɪz] , [ðeə(r)] [truː] ['kærəktə(r)] .
under well - contrived disguises , their true character .
在下面 出色地 - 人为的 伪装 , 他们的 真的 特点 .

在精心设计的伪装下，他们的真实本性显露出来。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ɔːl] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [ɐp'iəɹənsɪz] [seɪv] [ðə; ði] [truː] [wʌn] ,
They came to us in all shapes and with all appearances save the true one ,
他们 来了 到 我们 在 全部 形状 和 和 全部 外貌 节省 这 真的 一 ,

他们以各种各样的形态和外貌来到我们面前，唯独缺少了真正的他们。

[wɪð] [məʊst] ['mɪzrəbl] ['stɔːriz] [ɒv; əv]['mɪshæp][ænd; ənd] ['sɪknəs] [ænd; ənd][ɔːl] " [ðə; ði] [il] [wɪtʃ]
with most miserable stories of mishap and sickness and all " the ills which
和 最多 悲惨的 故事 的 意外 和 疾病 和 全部 " 这 疾病 哪个
[fleʃ] [ɪz][eə(r)][tuː; tə] .
flesh is heir to .
肉 是 继承人 到 .

充满了各种不幸、疾病以及"肉体所承受的一切苦难"的悲惨故事。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [vek'seɪʃəs] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] , [wen] [tuː] [leɪt] ,
" It was particularly vexatious to discover , when too late ,
" 它 曾是 特别 令人烦恼的 到 发现 , 什么时候 也 晚的 ,

"尤其令人恼火的是，发现得太晚了，

[ðæt] ['aʊə(r)] ['sɪmpəθiz] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'spendɪd] [ə'pɒn] [sʌtʃ] ['greɪsləs]
that our sympathies and charities had been expended upon such graceless
那 我们的 同情 和 慈善机构 有 到过 已支出 之上 这样的 毫无风度
['vægəˌbɒndz][æz; əz][ðə; ði] " ['bærɪŋtən] ['begəz] .
vagabonds as the " Barrington beggars .
流浪汉 作为 这 " 巴灵顿 乞丐 .

我们竟然把同情和慈善之心用在了像"巴灵顿乞丐"这样毫无风度的流浪汉身上。

" [æn; ən][əʊld] ['wɪðəd] [hæg] , [nəʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɒpɪŋ] [pæt] , — [ðə; ði][waɪz]
" An old withered hag , known by the appellation of Hopping Pat , — the wise
" 一个 老的 干枯 魔女 , 已知 经过 这 称谓 的 跳跃 拍 , — 这 明智的
['wʊmən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][traɪb] ,
woman of her tribe ,
女士 的 她 部落 ,

"一位年老枯槁的老巫婆，人称'跳跃的帕特'，是她所在部落的智者，

— [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['həʊpf(ə)l] ['grænsʌn] ,
— was in the habit of visiting us , with her hopeful grandson ,
— 曾是 在 这 习惯 的 访问 我们 , 和 她 充满希望 孙子 ,

她经常带着她满怀希望的孙子来看望我们，

[huː] [hæd; həd] " [ə; eɪ][gɪft][fɔː(r); fə(r)] ['priːtʃɪŋ] " [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz]
who had " a gift for preaching " as well as for many other things
WHO 有 " 一个 礼物 为了 布道 " 作为 出色地 作为 为了 许多 其他 事物
[nɒt][ɪg'zæktli][kəm'pætəb(ə)l] [wɪð] ['həʊli] ['ɔːdərs] .
not exactly compatible with holy orders .
不是 确切地 兼容的 和 圣 订单 .

他"有讲道的天赋"，以及其他许多与圣职不太相符的才能。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [brɔːt] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] [teɪm] [krəʊ] , [ə; eɪ] [ʃruːd] , ['neɪvɪʃ] - ['lʊkɪŋ] [bɜːd] ,
He sometimes brought with him a tame crow , a shrewd , knavish - looking bird ,
他 有时 带来 和 他 一个 驯服 乌鸦 , 一个 精明 , 奸诈之徒 - 寻找 鸟 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,

他有时会带上一只驯服的乌鸦，一只精明狡猾的鸟，它

[wen] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [kʊd; kəd] [tɔːk] [laɪk] ['bɑːrnəbi] [rʌdʒɪz] ['reɪv(ə)n] .
when in the humor for it , could talk like Barnaby Rudge's raven .
什么时候 在 这 幽默 为了 它 , 可以 讲话 喜欢 巴纳比 鲁奇 乌鸦 .

如果心情好的话，他能像巴纳比·鲁奇的乌鸦一样说话。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] " [duː; də] ['nʌθɪn] - [æt; ət] - - [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [waɪt]
He used to say he could " do nothin ' at exhortin ' without a white
他 用过的 到 说 他 可以 " 做 什么也没有 - 在 - - 没有 一个 白色的
['hæŋkərˌtʃɜːr] [ɒn][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
handkercher on his neck and money in his pocket ,
手帕 在 他的 脖子 和 钱 在 他的 口袋 ,

他过去常说，如果没有白手帕挂在脖子上，口袋里没钱，他就"什么也做不了劝诫"。

" — [ə; eɪ][fækt]['gəʊɪŋ][fɑː(r)][tuː; tə][kən'fɜːm][ðə; ði][ə'pɪnjənz][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv]['eksɪtə(r)]
" — a fact going far to confirm the opinions of the Bishop of Exeter
" — 一个 事实 去 远的 到 确认 这 意见 的 这 主教 的 埃克塞特
[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒen(ə)rəli] ,
and the Puseyites generally ,
和 这 普塞伊特斯 一般来说 ，

"——这一事实在很大程度上证实了埃克塞特主教和普塞派教徒的普遍观点，

[ðæt] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [priːst] [wɪ'ðaʊt] [taɪð] [ænd; ənd] ['sɜːpləs] .
that there can be no priest without tithes and surplice .
那 那里 能 是 不 牧师 没有 什一奉献 和 圣衣 .

没有什一税和圣袍，就不可能成为神父。

[ðiːz] ['piːp(ə)l][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [lɪvd; 'laɪvd][dɪ'stɪŋkt][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt]
These people have for several generations lived distinct from the great
这些 人们 有 为了 一些 几代人 居住地 清楚的 从 这 伟大的
[mæs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,
mass of the community ,
大量的 的 这 社区 ，

这些人几代以来一直过着与社会大多数成员截然不同的生活。

[laɪk][ðə; ði] ['dʒɪpsɪz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] , [huːm] [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] [ðeɪ] ['kləʊsli] [rɪ'zemb(ə)l] .
like the gypsies of Europe , whom in many respects they closely resemble .
喜欢 这 吉普赛人 的 欧洲 ， 谁 在 许多 尊重 他们 密切 类似 .

就像欧洲的吉普赛人一样，他们在很多方面都非常相似。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['set(ə)ld] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə]['leɪbə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə]
They have the same settled aversion to labor and the same disposition to
他们 有 这 相同的 定居 厌恶 到 劳动 和 这 相同的 处置 到
[ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndəstri] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .
avail themselves of the fruits of the industry of others .
可用 他们自己 的 这 水果 的 这 行业 的 其他的 .

他们对劳动有着同样的根深蒂固的厌恶，并且都倾向于坐享他人劳动成果。

[ðeɪ] [lʌv] [ə; eɪ][waɪld] , [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔː(r)][laɪf] , [sɪŋ] [sɒːŋz] , [tel] ['fɔːtʃənz] ,
They love a wild , out - of - door life , sing songs , tell fortunes ,
他们 爱 一个 荒野 ， 出去 - 的 - 门 生活 ， 唱歌 歌曲 ， 告诉 财富 ，

他们热爱自由奔放的户外生活，唱歌，算命，

[ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['heɪtrɪd][ɒv; əv] " ['miʃənəriz] [ænd; ənd][kəʊld]['wɔːtə(r)] .
and have an instinctive hatred of " missionaries and cold water .
和 有 一个 本能 仇恨 的 " 传教士 和 寒冷的 水 .

并且本能地憎恨"传教士和冷水"。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] — [ai] [nəʊ] [nɒt][ə'pɒn] [wɒt] [graʊndz] — [ðæt] [ðeə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz]
" It has been said — I know not upon what grounds — that their ancestors
" 它 有 到过 说 — 我 知道 不是 之上 什么 理由 — 那 他们的 祖先
[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [ˌɪmpɔː'teɪʃn] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒipsihud] ;
were indeed a veritable importation of English gypsyhood ;
是 的确 一个 真正的 输入 的 英语 吉普赛人 ；

"有人说——我不知道依据是什么——他们的祖先实际上是英国吉普赛人的直接引进；

[bʌt; bət] [ɪf] [səʊ] ,
but if so ,
但 如果 所以 ，

但如果真是这样的话，

[ðeɪ] [hæv; həv] [ʌn'daʊtɪdli] [lɒst] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ɪts]
they have undoubtedly lost a good deal of the picturesque charm of its
他们 有 无疑 丢失的 一个 好的 交易 的 这 如画 魅力 的 它是
[ˌʌn'hauz] [ænd; ənd] [friː] [kən'dɪʃn] .
unhoused and free condition .
无家可归者 和 自由的 状况 .

毫无疑问，它们已经失去了无家可归、自由自在状态下的许多如画般的魅力。

[ai] ['veri] [mʌtʃ] [fɪə(r)] [ðæt] [maɪ] [frend] ['meəri] ['rʌsəl] ['mitfəd] , — ['swiːtɪst] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] ['rʊərəl]
I very much fear that my friend Mary Russell Mitford , — sweetest of England's rural
我 非常 很多 害怕 那 我的 朋友 玛丽 罗素 米特福德 , — 最甜美的 的 英格兰的 乡村的
['pentər] ,
painters ,
画家 ,

我非常担心我的朋友玛丽·罗素·米特福德——英国最甜美的乡村画家之一——

— [huː] [hæz; həz][ə; eɪ]['poʊɪts] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [faɪn] [pɔɪnts] [ɪn]['dʒɪpsi]['kærəktə(r)] ,
— who has a poet's eye for the fine points in gypsy character ,
— WHO 有 一个 诗人的 眼睛 为了 这 美好的 积分 在 吉普赛人 特点 ,

——他拥有诗人般的眼光，能够捕捉到吉普赛人性格中的细微之处，

[wʊd] ['skeəsli] [ə'laʊ] [ðeə(r)] [kleɪmz] [tuː; tə] [frə'tɜːnəti] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['veɪgrənt] [frendz] ,
would scarcely allow their claims to fraternity with her own vagrant friends ,
会 几乎 允许 他们的 索赔 到 兄弟会 和 她 自己的 流浪汉 朋友们 ,

她几乎不会允许他们与她自己的流浪朋友们建立兄弟情谊，

[huːz] [kæmp] - ['faɪərz] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [həʊm] [æt; ət] . (
whose camp - fires welcomed her to her new home at Swallowfield . (
谁 营 - 火灾 欢迎 她 到 她 新的 家 在 燕子田 . (
[wʌn])
1)
1)

在燕子田的新家，篝火迎接了她。(1)

([wʌn]) [siː] [ɪn] [mɪs] ['mɪtfərdz] ['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] .
(1) See in Miss Mitford's Our Village .
(1) 看 在 错过 米特福德的 我们的 村庄 .

（1）参见米特福德小姐的《我们的村庄》。

" [ðə; ði]['prɒpə(r)] ['stʌdi] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][ɪz][mæn] ; " [ænd; ənd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [vjuː] ,
" The proper study of mankind is man ; " and , according to my view ,
" 这 恰当的 学习 的 人类 是 男人 ; " 和 , 根据 到 我的 看法 ,

“研究人类的正确方法是研究人本身；”而且，依我之见，

[nəʊ] [feɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒmən] [hjuː'mænəti][ɪz][ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
no phase of our common humanity is altogether unworthy of investigation .
不 阶段 的 我们的 常见的 人类 是 共 不配 的 调查 .

我们共同人性的任何方面都值得探究。

['æktɪŋ] [ə'pɒn] [ðɪs] [bɪ'liːf] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['sʌməz] [ə'gəʊ] , [wen] ['meɪkɪŋ] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [maɪ]
Acting upon this belief two or three summers ago , when making , in company with my
表演 之上 这 信仰 二 或者 三 夏天 前 , 什么时候 制作 , 在 公司 和 我的
['sɪstə(r)] ,
sister ,
姐姐 ,

两三年前的夏天，我抱着这样的想法，和姐姐一起做了这件事。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'skɜːʃn] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɪl] - ['kʌntri] [ɒv; əv] [njuː] ['hæmpʃɪə] ,
a little excursion into the hill - country of New Hampshire ,
一个 小的 短途旅行 进入 这 爬坡道 - 国家 的 新的 汉普郡 ,

去新罕布什尔州丘陵地带进行了一次短途旅行，

[ai] [tɜːnd] [maɪ] ['hɔːrsɪz] [hed] [tə'wɔːdz] ['bærɪŋtən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðiːz]
I turned my horse's head towards Barrington for the purpose of seeing these
我 转向 我的 马匹 头 向 巴灵顿 为了 这 目的 的 看到 这些
['semi] - ['sɪvəlaɪzd] ['strəuləz] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [həʊm] ,
semi - civilized strollers in their own home ,
半 - 文明 婴儿车 在 他们的 自己的 家 ,

我调转马头朝巴灵顿方向走去，想看看这些半开化的闲逛者在他们自己的地盘上是什么样子。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [ðeə(r)] ['njuːmərəs] ['vɪzɪts] .
and returning , once for all , their numerous visits .
和 返回 , 一次 为了 全部 , 他们的 很多的 访问 .

他们终于结束了之前的多次访问。

['teɪkɪŋ] [liːv] [ɒv; əv]['aʊə(r)][hɒ'spɪtəb(ə)l]['kʌz(ə)nz][ɪn][əʊld] [liː] [wɪð] [ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [sə'lemnəti]
Taking leave of our hospitable cousins in old Lee with about as much solemnity
采取 离开 的 我们的 好客 表兄弟姐妹 在 老的 李 和 关于 作为 很多 严肃
[æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [sə'pəʊz] ['meɪdʒə(r)] [leɪŋ] ([wʌn]) ['pɑːtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] [wen] [hiː; hi][set]
as we may suppose Major Laing (1) parted with his friends when he set
作为 我们 可能 认为 主要的 莱恩 (1) 分手了 和 他的 朋友们 什么时候 他 放
[aʊt][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['dezət] - ['gɜːdl] [ˌtɪmbʌk'tuː] ,
out in search of desert - girdled Timbuctoo ,
出去 在 搜索 的 沙漠 - 束腰 廷巴克图 ,

我们告别了热情好客的老李的表亲，其庄重程度大概和莱恩少校(1)出发寻找被沙漠环绕的廷巴克图时与朋友们告别时一样。

[wiː; wi] [drəʊv] ['sevrəl] [maɪlz] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [rʌf] [rəʊd] , [pɑːst] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [den] [ˌʌnmə'lestɪd] ,
we drove several miles over a rough road , passed the Devil's Den unmolested ,
我们 驾驶 一些 英里 超过 一个 粗糙的 路 , 通过了 这 魔鬼的 丹 未受干扰 ,

我们沿着崎岖的道路行驶了几英里，平安地经过了魔鬼巢穴。

[krɒst] [ə; eɪ]['fretf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['striːmlɪt] ['nɔɪzɪli] ['wɜːkɪŋ] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['væli] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
crossed a fretful little streamlet noisily working its way into a valley , where it
交叉 一个 烦躁 小的 流子 喧闹地 在职的 它是 方式 进入 一个 谷 , 在哪里 它
[tɜːnd] [ə; eɪ] ['ləʊnli] ,
turned a lonely ,
转向 一个 孤独 ,

它穿过一条烦躁的小溪，溪水潺潺地流向山谷，在那里变成了一条孤独的溪流。

[hɑːf] - ['ruːɪnəs] [mɪl] , [ænd; ənd] , ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] [bɪ'jɒnd] , [sɔː] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es][ə; eɪ][waɪd] ,
half - ruinous mill , and , climbing a steep hill beyond , saw before us a wide ,
一半 - 毁灭性的 磨 , 和 , 攀登 一个 陡 爬坡道 超过 , 锯 前 我们 一个 宽的 ,

半毁的磨坊，爬上远处陡峭的山坡，在我们面前是一片广阔的，

['sændi]['lev(ə)l] , ['skɜːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [nɔːθ] [baɪ] [ləʊ] , ['skrægi] [hɪlz] ,
sandy level , skirted on the west and north by low , scraggy hills ,
沙 等级 , 裙摆 在 这 西方 和 北 经过 低的 , 瘦弱的 丘陵 ,

沙质平原，西面和北面是低矮崎岖的山丘。

[ænd; ənd] ['dɒtɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [dwɔːf] [pɪtʃ] - [paɪnz] .
and dotted here and there with dwarf pitch - pines .
和 虚线 这里 和 那里 和 矮人 沥青 - 松树 .

这里那里零星点缀着矮小的火炬松。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['desələt] ['riːdʒən][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] [smɔːl]
In the centre of this desolate region were some twenty or thirty small
在 这 中心 的 这 荒凉 地区 是 一些 二十 或者 三十 小的
[dwelɪŋz] ,
dwellings ,
住宅 ,

在这片荒凉地区的中心，大约有二三十间小房子。

[gruːpt] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [ɪ'regjələli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hɒtəntɒt] [krɑːl] .
grouped together as irregularly as a Hottentot kraal .
分组 一起 作为 不规则地 作为 一个 霍屯督人 克拉尔 .

像霍屯督人的村落一样杂乱无章地聚集在一起。

[ʌn'fenst] , [ʌn'gɑːdɪd] , ['əʊpən] [tuː; tə] [ɔːl] ['kʌmə(r)] [ænd; ənd] ['gəʊə(r)] , [stʊd] [ðæt] ['sɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Unfenced , unguarded , open to all comers and goers , stood that city of the
没有围栏 , 无人看守 , 打开 到 全部 来者 和 去者 , 站立 那 城市 的 这
['begəz] ,
beggars ,
乞丐 ,

那座乞丐之城，没有围墙，没有守卫，向所有来来往往的人敞开大门。

— [nəʊ] [wɔːl] [ɔː(r)] ['peɪlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rægɪd] ['kæbinz] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒeləs]
— no wall or paling between the ragged cabins to remind one of the jealous
— 不 墙 或者 苍白 之间 这 破烂不堪 小木屋 到 提醒 一 的 这 嫉妒的
[dɪs'tɪŋkʃənz] [ɒv; əv] ['prɒpəti] .
distinctions of property .
区别 的 财产 .

—破旧的小屋之间没有墙壁或栅栏来提醒人们财产之间令人嫉妒的差别。

[ðə; ði] [greɪt] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ɪts] ['faʊndəz] [siːmd] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ɪts] [ˌʌnə'prəʊprieɪtɪd] ['friːdəm] .
The great idea of its founders seemed visible in its unappropriated freedom .
这 伟大的 主意 的 它是 创始人 似乎 可见的 在 它是 未分配 自由 .

创始人的伟大理念似乎在其不受约束的自由中得以体现。

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [həʊl] [raʊnd] [wɜːld] [ðeə(r)] [əʊn] ?
Was not the whole round world their own ?
曾是 不是 这 所有的 圆形的 世界 他们的 自己的 ?

难道整个世界不都是他们的吗?

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ['hæg(ə)l] [ə'baʊt] ['baʊndriz] [ænd; ənd] ['taɪt(ə)l] - [diːdz] ?
and should they haggle about boundaries and title - deeds ?
和 应该 他们 讨价还价 关于 边界 和 标题 - 契约 ?

他们是否应该就边界和产权契约讨价还价?

[fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [ɒn] ['dɪstənt] [pleɪnz] , ['raipən] ['gəʊldən] ['hɑːvist] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [ɪn] [fɑː(r)]
For them , on distant plains , ripened golden harvests ; for them , in far
为了 他们 , 在 遥远 平原 , 成熟的 金的 收获 ; 为了 他们 , 在 远的
- [ɒf] ['wəːkʃɔps] ,
- off workshops ,
- 离开 研讨会 ,

对他们而言，在遥远的平原上，是成熟的金色庄稼；对他们而言，在遥远的作坊里，

['bɪzi] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [tɔil] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə]
busy hands were toiling ; for them , if they had but the grace to
忙碌的 双手 是 辛勤劳作 ; 为了 他们 , 如果 他们 有 但 这 优雅 到
[nəʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
note it ,
笔记 它 ,

忙碌的双手正在辛勤劳作；如果他们有幸注意到这一点，

[ðə; ði] [brɔːd] [ɜːθ] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːnɪtʃə] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,
the broad earth put on her garniture of beauty ,
这 广阔 地球 放 在 她 装饰摆设 的 美丽 ,

广袤的大地披上了她美丽的盛装，

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] [hʌŋ] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɪts] [stɑːz] .
and over them hung the silent mystery of heaven and its stars .
和 超过 他们 悬挂 这 沉默的 神秘 的 天堂 和 它是 明星 .

在他们头顶上，笼罩着苍穹和星辰的无声奥秘。

[ðæt] ['kʌmftəb(ə)l] [fə'lɒsəfi] [wɪtʃ] ['mɒd(ə)n][trænsen'dent(ə)lɪz(ə)m,; ˌtrɑːn-][hæz; həz][bʌt; bət] ['dɪmli]
That comfortable philosophy which modern transcendentalism has but dimly
那 舒服的 哲学 哪个 现代的 超验主义 有 但 依稀
['ʃædoʊd] [fɔːθ] — [ðæt] [pəʊ'etɪk][ə'greəriənɪzəm] ,
shadowed forth — that poetic agrarianism ,
阴影 前进 — 那 诗意的 农业主义 ,

现代超验主义只是隐约地描绘了那种令人感到舒适的哲学——那种诗意的田园主义，

[wɪtʃ] [gɪvz] [ɔːl][tuː; tə] [iːtʃ] [ænd; ənd] [iːtʃ] [tuː; tə][ɔːl] — [ɪz][ðə; ði]['riːəl][laɪf][ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [ɒv; əv]
which gives all to each and each to all — is the real life of this city of
哪个 给予 全部 到 每个 和 每个 到 全部 — 是 这 真实的 生活 的 这 城市 的
[ʌn'wɜːrk] .
unwork .
失业 .

让每个人都受益，让每个人都受益——这才是这座无业之城的真实生活。

[tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ɪts]['dɪndʒi]['dwelə(r)z] [mait] [biː; bi][nɒt] [ʌn'æptli] [ə'plaɪd] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][wʌn]
To each of its dingy dwellers might be not unaptly applied the language of one
到 每个 的 它是 昏暗的 居民 可能 是 不是 不恰当地 应用 这 语言 的 一
[huː] ,
who ,
WHO ,

用这样一种语言来形容它每一个阴暗破败的居民或许并不为过：

[ai] [trʌst] , [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [kwəʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pəʊɪm][ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] :
I trust , will pardon me for quoting her beautiful poem in this connection :
我 相信 , 将要 赦免 我 为了 引用 她 美丽的 诗 在 这 联系 :
—
—
—

我相信，请允许我在此引用她那首优美的诗：——

" ['ʌðə(r)] [hændz] [meɪ] [grɑːsp][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] ['fɒrɪst] ,
" Other hands may grasp the field and forest ,
" 其他 双手 可能 抓牢 这 场地 和 森林 ,

"其他人可能会占有田野和森林，

[praʊd] [prə'praiətə] [ɪn] [pɒmp] [meɪ] [ʃaɪn] ,
Proud proprietors in pomp may shine ,
自豪的 业主 在 盛大场面 可能 闪耀 ,

骄傲的主人盛装打扮，光彩夺目。

[ðaʊ] [ɑːt] [w'ɛlθɪɛ] , — [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ðaɪn] . " ([ˌtuː'tuː])
Thou art wealthier , — all the world is thine . " (2)
你 艺术 更富有 , — 全部 这 世界 是 你的 . " (2)

你更加富有了，——整个世界都是你的。"(2)

([wʌn]) [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['gɔːd(ə)n] [leɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['meɪdʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] ,
(1) Alexander Gordon Laing was a major in the British army ,
(1) 亚历山大 戈登 莱恩 曾是 一个 主要的 在 这 英国 军队 ,

（1）亚历山大·戈登·莱恩是英国陆军少校，

[huː] [sɜːvd] [ɒn][ðə; ði] [west] [kəʊst] [ɒv; əv]['æfrɪkə][ænd; ənd] [meɪd] ['dʒɜːrniz] ['ɪntuː]
who served on the west coast of Africa and made journeys into
WHO 服务 在 这 西方 海岸 的 非洲 和 制成 旅程 进入

他们曾在非洲西海岸服役，并前往……

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [kə'mɜːʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nz]
the interior in the attempt to establish commercial relations
这 内部的 在 这 试图 到 建立 商业的 关系

在试图建立商业关系的过程中，内部

[wɪð] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
with the natives , and especially to discover the sources of the
和 这 本地人 , 和 尤其 到 发现 这 来源 的 这

与当地人一起，尤其是为了发现……的来源

[niː'ʒeə(r)] .
Niger .
尼日尔 .

尼日尔。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tretʃərəsli] ['məːdə] [ɪn] - [baɪ][ðə; ði] [gɑːd]
He was treacherously murdered in 1826 by the guard
他 曾是 阴险地 被谋杀 在 - 经过 这 警卫

1826年，他被卫兵阴险地谋杀了。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə'tendɪŋ] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [ˌtɪmbʌk'tuː] [tuː; tə][ðə; ði]
that was attending him on his return from Timbuctoo to the
那 曾是 参加 他 在 他的 返回 从 廷巴克图 到 这

他从廷巴克图返回时，有人陪伴着他。

[kəʊst] .
coast .
海岸 .

海岸。

[hɪz; ɪz] ['trævlz] [ɪk'saɪtɪd] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðeə(r)] [deɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd]
His travels excited great interest in their day in England
他的 旅行 兴奋的 伟大的 兴趣 在 他们的 天 在 英格兰

他的游记在当时的英国引起了极大的兴趣。

[ænd; ənd] [ə'merɪkə] .
and America .
和 美国 .

还有美国。

([ˌtuː'tuː]) [frɒm; frəm][ə; eɪ]['pəʊɪm] , [waɪ] [ðʌs] ['lɒŋɪŋ] ?
(2) From a poem , Why Thus Longing ?
(2) 从 一个 诗 , 为什么 因此 渴望 ?

（2）出自诗歌《为何如此渴望？》

[baɪ]['mɪsɪz] . ['hæriət]
by Mrs . Harriet
经过 太太 . 哈丽特

作者：哈丽特夫人

['wɪnzloʊ] ['suːəl] , [prɪ'zɜːvd] [ɪn] [wɪtiːɝz] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [θriː]
Winslow Sewall , preserved in Whittier's Songs of Three
温斯洛 塞沃尔 , 保存完好 在 惠蒂尔 歌曲 的 三

温斯洛·休厄尔，被保存在惠蒂尔的《三首歌》中

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

扬基吉普赛人(Yankee Gypsies)

['sentʃəriz] .
Centuries .
几个世纪 .

几个世纪。

[bʌt; bət] [lʊk] !
But look !
但 看 !

但是你看！

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['breɪkɪŋ] .
the clouds are breaking .
这 云 是 打破 .

天空晴朗起来。

" [feə(r)] ['weðə(r)] ['kʌmɪθ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ] .
" Fair weather cometh out of the north .
" 公平的 天气 到来 出去 的 这 北 .

好天气来自北方。

" [ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [bləʊn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mɪsts] ;
" The wind has blown away the mists ;
" 这 风 有 吹 离开 这 薄雾 ;

风吹散了迷雾；

[ɒn] [ðə; ði] ['gɪldɪd] ['spaɪə(r)] [ɒv; əv] [dʒɒn] [striːt] ['glimə] [ə; eɪ] [biːm] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] ;
on the gilded spire of John Street glimmers a beam of sunshine ;
在 这 镀金 尖塔 的 约翰 街道 微光 一个 光束 的 阳光 ;

约翰街金碧辉煌的尖顶上，闪耀着一束阳光；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [skaɪ] [ə'gen] , [hɑːd] , [bluː] , [ænd; ənd] [kəʊld] [ɪn] [ɪts] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['pjʊərəti] ,
and there is the sky again , hard , blue , and cold in its eternal purity ,
和 那里 是 这 天空 再次 , 难的 , 蓝色的 , 和 寒冷的 在 它是 永恒 纯度 ,

天空再次出现，坚硬、湛蓝、冰冷，永恒纯净。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɪt] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [stɔːm] .
not a whit the worse for the storm .
不是 一个 白色 这 更糟 为了 这 风暴 .

风暴过后，他毫发无损。

[ɪn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prez(ə)nt] [ðə; ði] [pɑːst] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['niːdɪd] .
In the beautiful present the past is no longer needed .
在 这 美丽的 展示 这 过去的 是 不 更长 需要 .

在美好的现在，过去已不再必要。

['revərəntli] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] [let] [ɪts] ['vɒljuːm] [biː; bi] [leɪd] [ə'saɪd] ;
Reverently and gratefully let its volume be laid aside ;
虔诚地 和 感激不尽 让 它是 体积 是 铺设 旁边 ;

恭敬而感恩地将它的书卷放在一边；

[ænd; ənd] [wen] [ə'gen] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊtwəd] [wɜːld] [fɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [meɪ] [ai]
and when again the shadows of the outward world fall upon the spirit may I
和 什么时候 再次 这 阴影 的 这 向外 世界 落下 之上 这 精神 可能 我
[nɒt] [læk] [ə; eɪ] [gʊd] ['eɪndʒl] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ɪts] ['sɒləs] ,
not lack a good angel to remind me of its solace ,
不是 缺少 一个 好的 天使 到 提醒 我 的 它是 慰藉 ,

当外界的阴影再次笼罩我的心灵时，愿我不缺少一位善良的天使来提醒我心灵的慰藉。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['kɒmz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bærɪŋtən] ['begə(r)] .

even if he comes in the shape of a Barrington beggar .

甚至 如果 他 来 在 这 形状 的 一个 巴灵顿 乞丐 .

即使他以巴灵顿乞丐的形象出现。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神